

Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere F

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigi L.IV.106.

a cura di Massimo Dal Bianco

Cao 2025

BtBorn 80.B.A.a (F 186) [62v] HMD

- [1] Bertrans de Born si fo us castellans de l'evesqat de Peregors, seigner d'un castel qui avia nom Autafort.
[2] Totz temps ac guerra con totz lo seus vesis, cum lo comte de Peregor e cum le vescomte de Lemoges e cum son fraire Costantin e cum Richart, tant qant fo coms de Piteus.
[3] Bos cavaliers fo e bos guirriers e bos dompnejaire e bos trobaire e savis e ben parlanz; e saup ben tractar mals e bes.
[4] Seigner era totes vez qant se volia del rei Henric e del fill de lui, mas totz temps volia qe ill aguessen guerra ensems, lo paire e ·l fillz e il fraire, l'uns e l'autre, [5] e totz temps qe lo reis de Fransa e lo reis Henrics d'Angelterra aguessen guerra ensems.
[6] E s'ill agron paz ni trega, ades se penet cum sos sirventes de desfar la paz e de mostrar cum chascus era deshonoratz en la patz.
[7] E si n'ac de granz bens e de granz mals.

BtBorn 80.B.K (F 187) [62v-63v] HME

- [1] El temps q'En Richarz era coms de Piteus, anz qe fos reis, Bertrans de Born si era sos enemics, per so qe Bertrans volia ben al rei Joue, qe guerrejava adoncs cum Richart, q'era sos fraire.
[2] E Bertrans si avia faich jurar contra Richart lo bon vescomte de Lemoges, qui avia nom N'Aimars, e ·l vescomte de Torena e ·l vescomte de Ventadorn e ·l vescomte de Gumel e ·l comte de Peiregors e son fraire, e ·l comte d'Engoleima e sos dos fraires, e ·l comte Raimon de Tolosa e ·l comte de Flandres e ·l comte de Barsalona e ·N Centoill d'Estairac, un comte de Gascoigna, e ·N Gaston de Bearn, comte de Begora, e ·l comte Dignon.
[3] E tuich aqist si l'abandoneren e feron paz ses lui e s'esperjureron vas lui.
[4] E N'Aimars, lo vescoms de Lemoges, qui plus li era tengutz d'amor e de sagramen, si l'abandonet e fez paz ses lui.
[5] E Richartz, qan saup qe tuich aqist l'avian abandonat, el s'en venc denant Autafort cum la soa ost e dis e juret qe mais non s'en partiria si no ·il dava Autafort e no vinia a son commandamen.
[6] Bertrans, qant auzi so q'En Richartz avia jurat, e sabia q'el era abandonatz de totz aqestz qe vos avez auzit, si ·l det lo castel e si ven a son comandamen.
[7] E ·l coms Richartz lo receup perdonan e baisan lo.
[8] Don Bertrans fez d'aqestas doas razos aqest sirventes:
01 Ges eu no ·m desconort,
02 S'ieu hai perdut.
[9] E sapchatz qe per una cobla q'el fez el sirventes, la qals comensa:
46 Si ·l coms m'es avinenz
47 e non avars,
lo coms Richartz li perdonet son brau talan e li rendet son castel Autafort e *venc sos amics corals*.

80 B A a 05: l'ed. ha: *E toz temps volc que lo reis ...*, mentre qui la proposizione dipende dalla precedente

80 B K 02: l'ed. ha *comte de Digon*. La lezione *Dignon* è intesa come grafia di *Dijon* dovuta alla probabile aplografia

80 B K 09: *venc sos* per *vengren*

[10] E va Bertrans guerrear N'Aimar, lo vescont qe l'avia desanparat, e ·l comte de Peregors; don Bertrans receup de granz danz et el a lor fez granz mals.

[11] En Richartz, qan fo devengutz reis, passet outra mar, e Bertrans remas guerejan.

BtBorn 80.21 (F 188) [63v-64r] HMF

00 Bertrans do Born
01 Ges eu no ·m desconort,
02 s'ieu hai perduto,
03 q'eu non chant e ·n deport
04 e no m'aiut
05 com cobres Autafort
06 q'eu hai rendut
07 al seignor de Niort,
08 qar l'a vulgut.
09 E pos en merceian
10 li sui vengutz denan,
11 e ·l coms en perdonan
12 m'a retengut baisan;
13 ges non dei aver dan,
14 qe qe ·m disses antan,
15 ni lausengier no blan.
16 Vas me son perjurat
17 trei palazi
18 e tuit li vescomtat
19 de Lemozi
20 e li dui penchenat
21 Peiregoizi
22 e li trei contrafat
23 d'Engolmesi.
24 E Centoill e Gaston
25 e tuit ll'autre baron
26 mi feron plevison
27 e ·l comte Deujon
28 et un comte breton
29 e Ramon d'Avignon,
30 et anc us no ·m tenc pro.
46 Si ·l coms m'es avinenz
47 e non escars,
48 molt li serai valenz
49 en sos affars
50 e fis com us argenz,
51 humils e clars.
52 E ·l coms fassa los senz
53 qi fai la mars:
54 qan res i chai de bo,
55 vol q'ab lui s'esto
56 e cho qe no il te pro
57 gegta fors el sablo.
58 Aissi taing de baro
59 qe teigna son perdo

80 21 27: verso ipometro, l'ed. ha: *E lo coms de Digo*. La lezione *Deujon* di F, a differenza di *Devion* registrata in apparato dall'editore, è intesa come grafia di *Dijon* dovuta alla probabile aplografia

60 e, si tol, qe pois do.
 31 Ses pro tener amic
 32 teing per engal
 33 com faz mon enemic
 34 qe no ·m fai mal.
 35 Q'en un mostier antic
 36 de sant Marsal
 37 me jureron mant ric
 38 sobr'un mesal.
 39 Tals me plevi sa fe
 40 no fezes plait ses me,
 41 q'anc pois no m'en tenc re;
 42 e no ·il *estec* ges be
 43 qar s'es mes a merce
 44 e s'acordet ab se,
 45 so vos pliu per ma fe.
 61 Lo conte voill pregar
 62 qe ma maiso
 63 me coman a gardar
 64 o qe la ·m do;
 65 q'ades mi son avar
 66 tuit cist baro,
 67 q'ab els non puesc estar
 68 ses contenso.
 69 Ara me pot cobrar
 70 lo coms ses malestar
 71 et eu vas lui tornar
 72 e servir et honrar;
 73 e non o volgui far
 74 troq'al desamparar
 75 sui vengutz de N'Aimar.
 76 Dompna ab cor avar
 77 de prometr'e de dar,
 78 pos no ·m volez colgar,
 79 donassez m'un baisar!
 80 Aisi ·m podez ric far
 81 e mon dan restaurar,
 82 si Deus e fes m'anpar.

BtBorn 80.B.R (F 189) [64v] HMG

[1] Anc mais per re Bertrans disses en coblas ni en sirventes al rei Phelip ni per recordamen de tort ni d'aunimen q ·ill fos ditz ni faitz, no volc guerrear lo rei Richartz; mas En Richartz si sailli a la guerra, qan vic la frevolesa del rei Phelip, e raubet e preset et ars castels e bords e villas, et aucis homes e pres; [2] don tuich li baron a cui desplazia la paz foron molt alegre, e Bertrans de Born plus qe tuit, per so qar plus volia la guerra qe autr'hom e qar crezia qe per lo seu dire lo reis Richartz aguesse comenssada la guerra, con lo qal el s'apellava Oc_e_No, si com auzirez el sirventes q'el fez si tost com el auzi q'En Richartz era saillitz a la guerra, lo qals comensset enaissi:

BtBorn 80.29 (F 190) [64v-65v] HMH

81 21 42: *estec* per *estet*

81 21 45: un compendio superfluo taglia il gambo della *p* di *pliu*

00 Bertrans de Born
 01 Non posc mudar q'un chantar non esparja,
 02 pos Oc_e_No ha mes foc e trait sanc,
 03 qe granz guerras fan d'escars segnor larc,
 04 per qe ·m plaz ben dels reis vegçer la bomba,
 05 qe n'aion ops tendas, cordas e pom,
 06 e ·n sion trap tendut per fors jazer,
 07 e ·s encontrem a milliers et a cenz,
 08 si q'apres nos en chant on de la gesta.
 09 Eu nagra colps receubutz en ma tarja
 10 e fait vermeill de mon confanon blanc;
 11 mas per aisso m'en suffier e m'en parc
 12 q'En Oc_e_No conosc q'un dat mi plomba;
 13 q'eu non hai ges Lisignan ni Rancom
 14 qe posca loingn osteiar ses aver,
 15 mas ajudar posc de mos conoissenz,
 16 escut a col e capel en ma testa.
 17 Si ·l reis Phelips agues ars una barja
 18 denan Giort, o crebat un estanc,
 19 o a Roam intres per fors el parc,
 20 qe l'asseges pel pueg e per la comba
 21 q'om non pogues traire breu ses colom,
 22 adoncs sai eu q'el volgra far parer
 23 Carle, qi fo lo meillz de sos parenz,
 24 per cui fo Poill'e Sansogna conquesta.
 25 Anta l'adutz e de prez lo Descarja
 26 guerra celui cui hom no ·n troba franc,
 27 per q'eu non cug lais Caors ni Cajarc
 28 mos Oc_e_No, pos tan sap de trastomba.
 29 Si ·l reis li da lo tresaur de Chinom,
 30 de guerr'a cor et aura ·n pois poder;
 31 tan l'es trebaillz e messios plazen
 32 qe los amics e ·ls enemics tempesta.
 33 Anc naus en mar, qan ha perdut sa barja
 34 e fai mal temps e vai urtar al ranc
 35 e cor plus fort q'una sageta d'arc
 36 e lev'en aut e pois aval jos tomba,
 37 no trais anc piez, e dirai vos ben com,
 38 q'eu faz per leis qe no ·m vol re tener,
 39 termes ni ditz ni plevitz ni convenz,
 40 per qe mos jois q'era floritz bisesta.
 41 Vai, papiols, sirventes, ades tost e corenz,
 42 a Traïnac sias anz de la festa;
 43 di ·m a ·N Rogier et a totz sos parenz
 44 q'eu non trob mais omba ni om ni esta.

BtBorn 80.B.P (F 191) [65v-67r] HMI

[1] En lo temps et en la saso qe ·l reis Phelips de Fransa guerrejaba con lo rei Richart d'Angelterra, si foron amdui en camp con tota la lor gen.

80 29 41: una mano diversa inserisce *papiols* sul margine destro con un segno di rimando tra *Vai* e *sirventes*, forse suggerendo *papiols* come variante di *sirventes* (è in effetti la lezione dei canzonieri MTUV); quest'ultimo termine non è però espunto, per cui il verso risulta ipermetro

- [2] Lo reis de Fransa si avia ab se franses e borgognos e campagnes e flamencs e cels de Briu; e ·l reis Richartz avia ab se engles e normanz e bretons e pitavis e cels d'Enjeu e de Toreine e dal *Manie* e de Santonge e de Lemozi, et era sobre la riba d'un flum qe ha nom Caura, la qals passa li al pe de Niort.
- [3] E la una ost si era da l'una riba e l'autra da l'autra part, et aissi esteron be .xv. jornz e cascun dia s'armavon e pareillavon de venir a la batailla ensembles.
- [4] Mas arcivesqe et evesqe et abbat et home d'orden, qui cercavon la paz, eron en meiz qui defendian qe la batailla non era.
- [5] Et un dia foron armat tuit aqill q'eran con *lei* Richart et esquirat de venir a la batailla e de passar la Seura, e li frances s'armerent e s'*esqilirent*.
- [6] E li bon home de relion forn com las crotz els braz, pregan *Righat* e ·l rei Phelip qe la batailla no degues estre.
- [7] E ·l reis de Fransa disia qe non remandria la batailla, si ·l reis Richartz no ·ill fazia fezeltat de tot so q'el avia de sai mare, del ducat de Normandia e del ducat d'Equitania e del comtat de Piteus, e qe ·ill rendes Gisort, lo qal lo res Richartz l'avia tolt.
- [8] Et En Richartz, qant auzi aqesta paraula qe ·l reis Phelips demandava, per la gran baudessa q'el avia, - qar li campagnes avian ad el promes qe no ·ill serian a l'encontra per la gran quantitat dels esterlins q'el avia semenatz entre lor - si montet en destrier e mes l'elm en la testa e fai sonar las trompas e fai desserar los seus confanos encontra l'aiga per passar oltra, et ordenet las esqeras dels baros e de la seua gent per passar oltra a la batailla.
- [9] E ·l reis Phelips, qan lo vi venir, montet en destrier e mes l'elm en la testa, e tota la seua genz montet en destriers e prenderent lor armas per venir a la batailla, trait li campanes, qui no meteron elms en testa.
- [10] E ·l reis Phelips, qan vi Richart venir e la seua gen con tan gran vigor e vi q ·ill campanes no venion a la batailla, el fo aviliz et espaventaz, e comenset far appellar los archivesques et evesques et homes de relion, totz aqels qe l'avion pregat de la paz far; e preguet lor q'ill anesso pregar Richart de la paz e del concordi, e si lor promes de far e de dir e de recebre aqella paz et aqella concordia de Gisort, del deman del vassalage qe fazia a ·N Richart.
- [11] E li saint home vengron tuit con las crotz en bratz encontra lo rei Richartz, ploran q'el agues pietat de tanta bona gen com avia el camp, qe tuit eran a morir, e q'el volgues la paz, q'ill li faran laisser Gisort e ·l rei partir de sobre la seua terra.
- [12] E li baron, qan auzirent la grand honor qe ·l reis Phelips li presentava, foron tuit al rei Richart: conseilleron lo q'el prezes lo concordi e la paz.
- [13] E per los precs dels homes religiosos, per conseil dels seus baros, si fez la paz e ·l concordi, si qe Gisort li laisat quitamenz lo reis Phelips, e ·l vassalages remas en penden si com s'estava, e parti se del camp, e ·l reis Richartz remas.
- [14] E fo jurada la paz d'amos lo reis a dez anz e desferron lor ost e deron comjat al soldadiers, e vengron escars et avar e cobe amdui li rei, e no volgron far ost ni despendre si non en falcons et en austors et en cans et en libriers et en comprar terras e possessios et en far tort a lor baros.
- [15] Don tuit li baron del rei de Fransa forn trist e dolen e li baron del rei Richart, qar ill avian la paz faicha *per* cascus dels dos reis era vengutz escars e vilans.
- [16] E Bertrans de Born fo plus iraz qe negus dels autres baros, per so qar el no se deletava mas en guerra de si e d'autrui, e mais en la guerra dels dos reis; per so qe, qant ill guerrejavan ensembles, el avia dal rei Richart tot so q'el volia d'aver e d'onor, et era temsutz per lo dire de la lengua d'amos los reis.
- [17] Don el, per voluntat q'el ac q ·ill rei tornassen a la guerra e per la voluntat q'el vi als autres baros, si fez aqest sirventes:

BtBorn 80.31 (F 192) [67r-68r] HMJ

00 Bertrans de Born

-
- 80 B P 02: *Manie* per *Maine* (o forse il copista intende *d'Almanie*?)
- 80 B P 05: *lei* per *lo rei*; *esqilirent* per *esqueirerent*
- 80 B P 06: *Righat* per *Richart*
- 80 B P 14: *en di en falcons* ripetuto per errore
- 80 B P 15: omissione di *que* dopo *per*

01 Pos als baros enoia e lor pesa
 02 d'aquesta paz q'an faicha li dui rei,
 03 farai chanso tal qe qant er apresada
 04 a cada un sera tart qe guerrei,
 05 qe no m'es bel de rei q'en paz estei
 06 deseretatz ni *qui* perda son dreï
 07 tro ·l demanda q'el fai aia conqesa.
 08 Ad ambedos ten hom ad avolesa
 09 qar an fait plai don es d'els lo sordei.
 10 Cinc ducatz ha la corona francesa
 11 e d'aqels cinc son aras menz li trei,
 12 e de Giort pert la rend'e l'esplei
 13 e Caersin reman sai en trepei
 14 e Bertaïna e la terr'egolmesa.
 15 Reis, aitals paz non meillura proesa
 16 com aqesta, ni outra q'om li grei,
 17 ni deu suffrir q'om li bais sa reqesa,
 18 pos Esaudu ha tornat debes sei
 19 lo reis Henrics e mes en son destrei;
 20 e no ·s cuzez qas a home s'autrei
 21 si ·l feu d'Angeu li merma una tesa.
 22 Si ·l reis engles li fez do ni largesa
 23 al rei Phelip, dreiz es qe l'en mercei,
 24 qe fez liurar la moneda englesa
 25 q'en Fransa son farsit sac e correi;
 26 e no foron angevin ni mansei,
 27 qe d'esterlis foro ·ill primier conrei
 28 qe desconfis la lor gen campanesa.
 29 Lo sor Geriu dis paraula cortesa
 30 qan son nebot vi tornar en efrei,
 31 qe desarmatz volc qe fos la fis presa,
 32 qan fo armatz no volc penre plaidei;
 33 e no semblet ges lo seignor d'Orlei
 34 qe desarmatz fo de peior mercei
 35 qe qan el cap ac la *vetailla* mesa.
 36 A rei armat lo ten hom a flaqesa
 37 qant eis del camp e demanda son dreï.
 38 Ben ha camzat honor per cobeza,
 39 segon q'aug dir borgognon e francei;
 40 e valgra mais, per la fe q'eu vos dei,
 41 al rei Phelip comensar lo desrei
 42 qe plaideiar armatz sobre la glesa.
 43 Vai, papiol, mon sirventes a dreï
 44 me portaras vas *Trespin*-el-Valei
 45 mon Isembart en la terra artesa.
 46 E digas li: vas tal dompna soplei
 47 qe marves posc jurar sobre m'alei
 48 qe del mond es genser e ·l plus cortesa.

80 31 06: *qui* per *que*

80 31 21: verso ipometro, l'ed. ha: *li merma una crestesa* (ma *crestesa* è hapax dal significato incerto)

80 31 35: *vetailla* per *ventailla*

80 31 44: *Trespin* per *Crespin* (l'odierna Crépy-en-Valois)

[1] <.>a Bertrans ac faich lo sirventes:

01 Pos als baros enoja e lor pesa

et ac dich al rei Phelip com perdia de cincs ducatz los tres e de *Giort* la renda e ·l percatz, e com Caersins remania en gerra et en barata e la terra d'Engolmesa, e con frances e borgognon avion cambiada honor per cobeza, e com lo reis Phelips avia anat plaidejar sobre la riba de l'aiga, e com el non avia volguda la paz, qan era desarmatz, e, tan tost com fo armatz, el perdet la vertut, l'ardimen e la forsa; [2] e q'el mal semblava lo cont Henric, l'oncle d'En Raols de Canbrais, qui desarmatz volc qe la paz se fezes d'En Raols, son nebot, con los qatres fillz N'Albert e, despois qe fo armatz, no volc paz ni concord; [3] e com totz reis era auniz e deshonoratz, pos comensa ad autre rei per terra qe aqel reis li torgues, qant el fazia paz ni treva, tro la demanda qe ·il fazia agues conqista e recobrat so q'es sos drez e razos, don l'autre rei lo tenon deseretat; [4] e per far vergogna als campanes dels esterlins q' foron semenat entre lor, per so qe ill volguesson tornar a la guerra, tuit li baron de Piteu e de Lemozin en foron molt alegre, qe molt eran trist de la paz, per so qar menz n'eron honrat e car tengut per amdos los reis.

[5] Lo reis Richartz si creisset molt d'orgoill d'aqesta paz e comensset far tortz e desmesuras en las terras del rei de Fransa qe marcavan con las terras d'En Richart.

[6] E ·l reis Phelips venia a reclam *qui* avian faicha la paz entre lor dos, e ·N Richartz non volia per lor tort ni dreg far; don fo ordenatz per lor uns parlamenz, on forn ensemble en la marcha de Torene e de Briu.

[7] E ·l rei Phelips si fez mantz reclams d'En Richart, don amdui vengron a granz paraulas malas, si q'En Richartz lo desmenti e lo clama vil e recrezenz.

[8] E si se desfizeron e si se partiron mal.

[9] E qan Bertrans de Born auzi qe ill eron mal partit, si fo molt alegres.

[10] Et aisso si fez el temps al comensar d'estat; don Bertrans si fez aqest sirventes qe vos aras auzirez:

01 Al dolz nou termini blanc.

[11] Et en aqel sirventes el poins fort lo rei Phelip q'el degues comensar la guerra con lo rei Richart a fuoc e sanc e dis qe ·l reis Phelips volia mais paz q'us monges, e Richartz, con cui s'apellava Oc e No, volia mais guerra qe negus dels Algaïs, q'eran qatre fraire, gran raubador e prezador, e menavan ben con lor mils raubadors a caval e ben doze mils a pe e no vivian d'autra renda ni d'autre percaz.

00 Bertrans de Born

01 Al dolz nou termini blanc,

02 del pascor vei la elesta

03 don lo nous temps s'escontenta;

04 e la sazos es plus genta

05 e plus avinenz e val mais:

06 ben deuri' on esser plus gais,

07 e meiller *solaz et a iais*.

08 Per qe ·m pesa, qar m'estanc,

09 q'eu ades non pas la festa,

10 q'us sols jorn mi sembla trenta

11 per una promesa genta

12 don mi sorz trebaillz et esglais;

13 e no voill sia meus Doais

80 B Q 01: <.>a per *Quant* (così nell'ed.; manca la lettera-guida per il miniatore, ma non si capisce quale potesse essere); *Giort* per *Gisort*

80 B Q 04: omissione, l'ed. ha *ill [no] volgueson tornar*

80 B Q 06: omissione di *a* prima di *qui* (l'ed. ha *reclam ad aicels que*)

80 2 07: *solaz et per sabor me*

14 ses la sospeisson de *Cabrais*.
 15 Pustell'en son oill e cranc
 16 *qe* ja mais l'en amonesta
 17 per sa malvestat dolenta!
 18 No ·l valra *mesfios* genta,
 19 ni sojornz ni estar ad ais
 20 tan com guerr'e trebaill e fais;
 21 so sapcha ·l seigner de Roais!
 22 Ni anc no ·ill vic braz ni flanc
 23 traucat, ni camba ni testa
 24 ferit de plaga dolenta;
 25 ni ab ost ni ab genta,
 26 no ·l vim a Roam ni a Sais.
 27 E membri li q'om li retrais
 28 q'anc en scut lansa non frais!
 29 Guerra ses fuoc e ses sanc
 30 de rei ni de gran podesta
 31 cui coms laidis ni desmenta,
 32 non es ges paraula genta!
 33 Q'el pois se sejorn ni s'engrais!
 34 E jovenz cui guerra no pais
 35 n'esdeven leu flacs e savais.
 36 Reis de Fransa, e ·us teing per franc:
 37 qar hom a Tors no ·us fai qesta
 38 ni de Guizort no ·us presenta
 39 paz ni fin qe sia genta,
 40 e vos es la guerra e la pais!
 41 E domentre q'om s'i *eslas*,
 42 non er sos prez fis ni verais.
 43 Ges d'En Oc_e_No no ·m planç,
 44 q'eu sai ben q'en lui no resta
 45 la guerra ni no s'alenta,
 46 q'anc paz ni fis no ·il fo genta,
 47 ni hom plus voluntiers non trais
 48 ni no fez cocha ni asais
 49 ab pauc de gente et ab gran fais.
 50 Lo reis Phelips ama la pais
 51 plus qe bos homs de Tarantais.
 52 E ·N Oc_e_No vol guerra mais
 53 qe no vol negus dels Algaïs.

BtBorn 80.B.O (F 195) [70r-70v] HMM

[1] Ben avez entenduz los mals qe Bertrans de Born recordet qe ·l reis d'Aragon avia faich de lui e d'autrui.

[2] Et a cap d'una gran sazon q'el n'ac apres d'autres mals q'el avia faich, si los vol retraire en un autre sirventes.

80 2 14: *Cabrais* per *Cambrais*

80 2 16: *qe* per *qi*

80 2 18: *mesfios* per *mission*

80 2 25: verso ipometro, l'ed. ha: *grand ost*

80 2 28: verso ipometro, l'ed. ha: *en escut*

80 2 41: *eslas* per *eslais*

[3] E fo dich a ·N Bertran q'un cavalier avia in Aragon qui avia nom N'Espagnols, et avia un bon castel molt fort qui avia nom Castellot et era proprietatz d'En Espagnol et era in la *forteresa* de Sarazis; don el fazia gran guerra als sarazis.

[4] E ·l reis si entendia molt en aquel castel e venc un dia en aquela encontrada, e En Espagnols si ·l venc encontra per servir lo e per envidar lo al seu castel, e menete lo dinz lo castel, lui e tota sa gen.

[5] E ·l reis, qan fo dintre, lo fez prendre e menar deforas, e tolç li lo castel.

[6] E fo vertatz qe, qan lo reis venc al servizi del rei Henric, lo coms de Tolosa si ·l desconfis en Guascogna e tolç li ben cinquanta cavaliers; e ·l reis Henrics li det tot l'aver q ·ill cavalier devian pagar per la prexon et el no paget l'aver als cavaliers, anz l'en portet en Aragon.

[7] E ·ill cavalier eissiren de preson e pageren l'aver.

[8] E fo vertatz q'us joglars, q'avia nom Artusetz, li prestet dozenz marabotis; e menete lo ben un an co ssi e no ·ill en det denier.

[9] E qan venc una dia, Artusetz joglars si se mesclèt con un judeo, e ·ill judei si ·ll forn sobra e si ·l naffreron malamen, lui et un son compaignon.

[10] Et Artusetz e ·l compaignz si auciseron un dels judeus; don li judei aneron a reclam al rei e pregeron lo q'el en fezes vendeta, qe lor des Artuset e ·l compaignon per aucire, e qe ill li darian .cc. marabotis.

[11] El reis los lor *donec* amdos e tolç los .cc. marabotis.

[12] E ·ill judei lo feron brusar lo dia de la nativitat de Crist, si con dis Guillems de Bregadan in un seu sirventes, dizen mal del rei:

210 10a 01 En fez una mespreson
210 10a 02 don hom no ·l deu razonar,
210 10a 03 q'el jorn de la Naision
210 10a 04 fez dos cristians brusar,
210 10a 05 Artus ab autre son par,
210 10a 06 e no degr'aissi juzar
210 10a 07 a mort ni a passion
210 10a 08 dos per un judeu felon.

[13] Don us autre, qui avia nom Peire Joglars, li prestet diniers e cavals; et aquel Peire Joglars si avia granz mals dich de la veilla regina d'Angleterra, la qals tenia Font_Ebraus, q'es un'*abdia* on se rendian totas las veillas ricas.

[14] Et ella lo fez aucire per paraula del rei d'Aragon.

[15] E totz aqestz laichz faitz recordet al rei d'Aragon Bertrans en aqest sirventes q' dis:

BtBorn 80.35 (F 196) [71r-72r] HMN

00 Bertrans de Born
01 Qan vei per vergiers despleiar
02 los cendaus grocs, indis e blaus,
03 m'es dousa la voz dels cavaus
04 E ·ill sonet qui fan li joglar
05 violan de trap en tenda,
06 trompas e cornz e graile clar.
07 Adoncs voill un sirventes far
08 tal qe ·l coms Richartz l'entenda.
09 Ab lo rei me voill acordar
10 d'Aragon e tornar en paus.
11 Mas trop fon descazutz e braus
12 qar venc zai sus per osteiar;
13 per q'es dretz q'om lo reprenda.
14 Eu o dic per lui chastiar;

80 B O 03: *forteresa* per *fronteresa* (*forteresa* è lezione comune a tutti i testimoni)

80 B O 11: *donec* per *donet*

80 B O 13: *abdia* per *abadia*

15 e pesa ·m si ·l vei folleiar,
 16 mas voill qe de mi aprenda.
 17 A mi ·l volon tuit acuser,
 18 q'us me contet de sos vassaus
 19 qe de Castellot ac mal laus,
 20 qant en fes N'Espagnol gitar.
 21 Per qe il lau non s'i defenda
 22 vas el, si lo n'ausa proar;
 23 e qant intret convidar
 24 conqerec laig pauc de renda.
 25 Oi mais no li puesc re celar,
 26 anz li serai amics coraus,
 27 qe Gaston cui es Bearnz e Paus
 28 me trames sai novas comtar
 29 qe dels pres prezes esmenda
 30 del rei, qe ·ls degra delivrar,
 31 e volc en mas l'aver portar
 32 qe homs mas sos pres li renda.
 33 Qe so m'an dich de lui joglar
 34 q'en perdon an faich totz lor laus.
 35 S'anc lor det vestirs verz ni blaus
 36 ni lor fez nuls diniers donar,
 37 lag l'es q'om l'en sobreprenda
 38 qe d'un solo saup tot cobrar,
 39 d'Artuset, don fai a blasmar,
 40 qe mes als juzeus en venda.
 41 Peire Joglar saup mal pagar,
 42 qe ·ill prestet deniers e chivaus,
 43 qe lla veilla cui Font *Ebzaus*
 44 atent lo fez tot pesseiar;
 45 q'anc entresseingz faitz a benda
 46 ni la jupa del rei armar
 47 qe ·ill bailet, no li poc guiar
 48 q'om ab coltel tot no ·l fenda.
 49 Peire Roïs saup devinar,
 50 al prim qe ·l vi joves reiaus,
 51 qe no seria arditz ni maus;
 52 e conoc o al badaillar:
 53 reis qui badaill ni s'estenda
 54 qant au de batailla parlar
 55 sembla o fassa per vaneiar
 56 o q'en armas non entenda.
 57 Eu lo ·il perdon si ·m fes mal far
 58 a catalans ni a laraus;
 59 pos lo seigner cui es Pictaus
 60 lo ·il mandet, non auset als far.
 61 E rei qui logier attenda
 62 de seignor, be ·l deu affanar;
 63 et el venc sai per gazaigar
 64 mais qe per outra fazenda.

80 35 23: verso ipometro, l'ed. ha: *intret per covidar*
 80 35 27: verso ipometro, l'ed. ha: *Gastons cui es ...*
 80 35 43: *Ebzaus* per *Ebraus*

65 Ges al bon reis aprenda
66 de sa gra e ffaça chantar
67 mon sirventes al rei Navar
68 e per Castella l'estenda.

BtBorn 80.B.J (F 197) [72r-73r] HMO

[1] Bertrans de Born, si com vos hai dich, en la sazo qe avia guerra con lo comte Richart, ei fez si qe lo vescoms de Ventadorn e ·l vescoms de Comborn e ·l vescoms de Segur - so fo de Lemoges - e ·l vescoms de Torena se juren con lo comte de Peregors e con los borges d'aquella encontrada e con ·l seignor de Cordonet e col seignor de Monfort; [2] e si se serreren *ensemble* per qe se deffendessent dal comte Richart, qe los volia desereitar, per so qar ill vollion ben al rei Joven, son fraire, con qui el guerrejava, al qal el avia tolto totas las rendas de las caretas, de las qals caretas lo reis Joves prendia certa causa, si com lo paire li avia dat, e no ·l laissava neus albergar segur en tota la seua terra.

[3] E per aquest sacramen qe tuit aqist avian faich de guerejar Richart, Bertran de Born si fez aquest sirventes:

01 Pos Ventadorns e Comborns ab Segur

per assegurar totas la genz d'aquella encontrada per lo sacramen qe aquill avian faich contra Richart, e reprenden lo rei Jove qar el en guerra non era plus prosperos, [4] recordan ad el con Richartz li avia toltas las rendas de las caretas e com li avia faich levar un castel el meilz loc de la terra qe ·l paire li avia dada, e lausan lo seignor de Poi_Guillem e de Clarenza e de Gagnol e de Saint Astier, q'eran qatre baron de Peiregor, e lausan si mezeis e Torena et Engolmesa; [5] e dis qe, si ·l vescoms de *Born* e de Gavaudan - so era Gaston de Bearn, q'era caps de tota Guascogna - e Vivians de Lomagna e Bernardos d'Armaignac e ·l vescoms de Tartaz venion sai ad els, qui volion mal a ·N Richart, assaz avia el qe far; e si ·l segner de Mauleon - so era *Jaols* de Mauleon, lo paire d'En Savaric - e ·l segner de Taunai e ·l vescoms de Siorai e ·l seigner de Taillaborc e ·l vescoms de Toratz, qe tuit aquestoz l'ajudaraven, si lor fossen de pres, per lo gran tor q'En Richartz lor fazia; et tuit aqist eron gran baron de Peiteu.

[6] Et de totas aquestas razos Bertrans si fez aquest sirventes:

BtBorn 80.33 (F 198) [73r-73v] HMP

00 Bertrans de Born
01 Pos Ventadorns e Comborns ab Segur
02 e Torena e Monfortz ab Gordon
03 an fait acort ab Peiregor e jur,
04 e li borgues si claven de viron,
05 m'es bel q'eu chan e q'eu m'entremeta
06 d'un sirventes per lor asegurar;
07 q'eu non voil ges sia mia Toleta,
08 per qe segur non i asises estar.
09 A! Poi_Guillems e Clarenz e Gagnol
10 e Saint_Estier, molt avetz gran honor,
11 et eu meteis, qui conoisser la ·m vol,
12 e Torena, et Engolmes maior,
13 d'En Caretier qui grepis la careta;
14 non a deniers ni no ·n pren ses paor;
15 per q'ab honor prez mais pouca terreta
16 qe gran empier tener a deshonor.
17 Se ·l rics vescons qui es caps dels Gascos,

80 B J 01: nel ms. *con ·l* è scritto con il compendio: *cōl*

80 B J 02: *ensemble* per *ensemble*

80 B J 05: *Born* per *Bearn*; *Jaols* per *Raols*

80 33 05: verso ipometro, l'ed. ha: *que m'en entremeta*

80 33 12: si segue l'interpretazione di Beltrami (2020, p. 639)

18 a qi s'aten Bearnz e Gavardans,
 19 e ·N Visians, si ·s vol, e ·N Bernardos
 20 e ·l seigner d'Ais e l'Isla e Marsans,
 21 d'aqella part aura ·l coms pro qe fassa;
 22 eissamen, aissi com el es pros,
 23 ab sa gran ost q'el aiost et amassa,
 24 passe s'en sai et aioste s'ab nos!
 25 Si Taillaborcs e Pons e Lesignans
 26 e Mauleos e Taunais fossen pres
 27 ez a Sivrai fos vescoms vius e sans,
 28 ja non creira qe non nos aiudes;
 29 cel de Toartz, pos lo coms lo menassa,
 30 teigna s'ab nos e non sia ges vans!
 31 E demandem li qez el dreit nos fassa
 32 dels homes q'el nos ha traitz d'entre ·ls mans.
 33 Entre Peteus e la Villa_Boschart
 34 e Mirabel e Laudun e Chinon,
 35 e Clarasvals an bastit ses regart
 36 un bel castel e mes en plan *chabon*;
 37 e no voill ges lo sapcha ni lo veia
 38 lo Joves reis, qe no ·ill sabria bon;
 39 mas paor hai, pos el tant fort blankeia,
 40 qe lo veira ben de Matafellon.

BtBorn 80.B.L (F 199) [73v-75r] HMQ

[1] Lo reis Henrics d'Angleterra si tenia assis Bertran de Born dedinz Altafort e ·l conbatia con sos edificis, qe molt li volia gran mal, qar el crezia qe tota la guerra qe ·l reis Joves, sos fillz, li avia fata, qe Bertrans li agues feita far; e per so era vengutz denan Autafort per lui deseretar.

[2] E lo reis d'Aragon li venc en l'ost del rei Henric denan Autafort.

[3] E qan Bertrans o saup, si fo molt legres qe ·l reis d'Aragon era en l'ost, per so q'el era sos amics specials.

[4] E ·l reis d'Aragon si mandet sos messages dinz lo castel, q'En Bertrans li mandes carn e pan e vin; et el si l'en mandet assaz.

[5] E per lo mes per qui el li mandet los presenz, el lo mandet pegan q'el fezes si q'el fezes los edificis mudar e far traire en outra parte, qe murs era tot rotz on ill ferian.

[6] Et el, per gran aver del rei Henric, el li dis tot so q'En Bertrans li avia mandat pegan.

[7] E ·l reis Henrics si fez metere dels edificis plus en aquela parte *non* saup qe ·l murs era rotz, e fo ades lo murs per terra e castels pres

[8] e Bertrans e tota sa genz, e fo menatz al pavaillon del rei Henric, e lo reis lo receup mol mal.

[9] E ·l reis Henrics si li dis: [10] «Bertrans, vos avez dit qe anc la meitatz de vostre sen non vos besognet nul temps, mas sapchaz q'ara vos besogna ben».

[11] «Seigner,» dis Bertrans, «el es vers q'eu lo dis, e dis me ben vertat».

[12] E ·l reis dis: [13] «Eu crei ben q'el vos sia aras faillitz».

[14] «Seigner,» dis Bertrans, «ben m'es faillitz».

[15] «E com?» dis lo reis.

[16] «Seigner, lo jorn qe ·l vallenz Joves reis, vostre filz, mori, eu perdi lo saber e ·l sen e la conoissenza».

[17] E ·l reis, qant auzi so q'En Bertrans dizia en ploran, del fil, venc li granz dolors al cor, de pietat, et als oillz, si qe no se pot tener qe no se pasmes de dolor.

[18] E qan revenc de pasmaison, el ad En Bertran en ploran dis:

80 33 22: verso ipometro, l'ed. ha: *et eissamens*

80 33 36: *chabon* per *chambon*

80 B L 07: *non* per *on*

- [19] «Vos avez ben dreig, et es be razos, si vos avez lo sen perdut per lo meu fill, qi vos volia meillz qe ad home del mond.
- [20] Et eu, per amor de lui, vos quit la persona e l'aver e ·l vostre castel e vos ren la mia amor e la mia gratia, e vos don cinc cenz marcs d'arzen per los danz qe vos avez receubutz».
- [21] En Bertrans si li cazi als pes, referen li gratias e merces.
- [22] E ·l reis con tota la soa ost s'en anet.
- [23] E Bertrans, qan saup qe ·l reis d'Aragon li avia feita si *laida*, si fo molt iratz con lo rei Anfos.
- [24] E si saubia com el era vengutz al rei Henric esser soldadiers logaditz e saubia com lo reis d'Aragon era vengutz de paubra generacion de Carlades, d'un castel qui ha nom Carlat, q'es en Rosergue en la terra del comte de Rodes.
- [25] E ·N Peire de Carlat, q'era seigner del castel, per valor e per proesa, si tolç per muiller la comtessa de Millau, q'era caseguda en erectat, e si n'ac un fill, qui fo valenz e pros, e conqis lo comtat de Proenssa.
- [26] Et us sos fillz si conqis lo comtat de Barsalona et ac nom Raymonz Berengiers, lo qal *conqis regisme* d'Aragon e fo lo premers reis qi fo en Aragon.
- [27] Et anet penre corona a Roma; e, qan s'en tornava e fo al borc *Saint*, el mori.
- [28] E remasen li trei fill: Anfos, lo qals fo reis d'Aragon, aqest qui fez mal de Bertran de Born, e l'autre, don Sancho, e l'autre, Berengiers de Besaudunes.
- [29] E ·l saup com el avia traïda la filla de l'enperador Manuel, qe l'emperaire li avia mandada con gran tresor a muiller e con gran aver e con molt honrada compaigna, et el los raubet de tot l'aver qe lla *dopna* e li *Crec* avian; [30] e com los enviet per mar, marritz e desconseillatz, e com sos fraire Sancho li avia toute Proensa, e com s'esperjuret, per aver qe ·l reis Henrics li det, contra ·l comte de Tolosa.
- [31] De totas aquestas razos fez Bertrans de Born aqest sirventes:

BtBorn 80.32 (F 200) [75r-76r] HMR

00 Bertrans de Born
 01 Pos lo genz terminis floritz
 02 s'espandis jauzions e gais,
 03 m'es vengut en cor qe m'eslais
 04 a far un novel sirventes
 05 on sapchan li aragones
 06 q'ab mal agur,
 07 d'aisso sino ill tuit segur,
 08 sai venc lo reis, don es aunitz,
 09 esser soldadiers logaditz.
 10 Sos bas parages sobrezitz
 11 sai qe fenira coma lais
 12 e tornara lai don s'atrais:
 13 a Meillau o en Cardailles.
 14 Qan qecs n'aura son dreg conqes,
 15 an s'en ves Sur!
 16 Mas greu er qe mars no ·l debur.
 17 Lai *irai* tant es pauc arditz,
 18 flacs e vans e sojornaditz.
 19 Proensa part, don es issitz,
 20 qe son fraire Sanch prezon mais;
 21 q'el non ha cor mas qe s'engrais

80 B L 23: omissione, l'ed. ha: *l'avia feita si laida fellonia*

80 B L 26: l'ed. ha: *conquis lo regisme*

80 B L 27: omissione, l'ed. ha: *borc Saint Dalmas*

80 B L 29: ms. *l'enperador* (compendio superfluo); *dopna* per *dompna*; *Crec* per *Grec*

80 32 07: *sino* è italianismo per *sion*

80 32 17: *irai* per *ira*

22 e beva per Rossignoles
 23 on fo deseretaz Jaufres;
 24 qant vi ·l on vis
 25 en Tolosa ·n ten per pejor
 26 tuit cil ab qe s'era plevitz
 27 qar los ha per paor giquitz.
 28 Lo reis cui es Castrassuritz
 29 e ten de Toleta palais
 30 lau qe mostra de sos eslais
 31 sai al fill del barssalones,
 32 qar per dreg sos malvatx homs es.
 33 Del rei tafur
 34 pretz mas sa cort e son atur,
 35 non fatz celui don fui traitz
 36 lo jorn q'el fon per mi servitz.
 37 Lo bos res Gartsia Ramitz
 38 cobre, qan vida li soffrais,
 39 Aragon, se ·l *molges* l'estrais
 40 e ·l bos reis navars, dretz es,
 41 cobrara ab sos Alaves,
 42 sol s'i atur.
 43 Aitan cum aur val mais d'azur,
 44 val mil tant et es plus complitz
 45 sos prez qe del rei apostiz.
 46 Per cella de cui es maritz,
 47 la bona reïna, me llais,
 48 e deus qe ·m dis so don m'apais.
 49 Berengiers de Besaudunes
 50 li taissera, si li plagues;
 51 mas tot *retur*
 52 sos malvas faitz, q'en son *cassur*,
 53 qar per el fo mortz e delitz,
 54 don es sos lignages aunitz.
 55 Molt traï laig l'enperairitz
 56 com fals reis perjurs e savais
 57 qar pres a cuizas et a fais
 58 l'aver qe Manuel trames,
 59 so ·m dis sos fraïres En Jaufres;
 60 pois ab cor dur,
 61 qan ac pres lo vert e ·l madur,
 62 e ·ls n'enviet per mar marritz
 63 la dompna e ·ls greus qe ac traïtz.

BtBorn 80.B.G (F 201) [76r-77r] HMS

-
- 80 32 25: Tolosa ·n ten per Tolsa ·l tenon (l'ed. ha: *Q'a Vilamur / En Tolsa ·l tenon per prejur*)
 80 32 39: *molges* per *monges*
 80 32 40: verso ipometro, l'ed. ha *cui dreitz es*
 80 32 51: *retur* per *rencur*
 80 32 52: lezione incomprensibile, l'ed. ha: *que son tafur*
 80 32 59: verso ipometro, l'ed. ha *e la rauba e tot l'arnes*

- [1] Bertrans de Born, si com eu hai dich en las autras razos, si avia un fraire qi avia nom Costantin de Born, e si era bos cavaliers d'armas, mas non era hom qe s'entremezes molt d'onor ni de valor, mas totas sazoz volia mal a ·N Bertran e ben a totz cels qui volia mal a ·N Bertran.
- [2] E *si ·ll una vez* lo castel d'Autafort q'era d'amdos en comunailla.
- [3] E Bertrans si ·l recrovet e si ·l casset de tot lo poder.
- [4] Et aqel si s'en anet al vescomt de Lemoges, qe ·l degues mantener contra son fraire, et el lo mantenc.
- [5] E ·l reis Richart lo mantene contra Bertran.
- [6] E Richart si guerrejava con N'Aimar, lo vescomte de Lemoges, e Richarz e N'Aimars si guirrejaven con Bertran e si *confondran* la seua terra e la li ardian.
- [7] Bertran si avia faich jurar lo vescomte de Lemozin e ·l comte de Peiregors, qui avia nom Talairan, al qal Richartz avia touta la ciutat de Peiregors e non l'en fazia negun dan, qar era flacs e vils e nuailos.
- [8] E Richartz avia tolt Cordon a ·N Guillem de Cordon et avia promes de jurar con le vescomte e con Bertran de Born e con los autres baros de Peiregors e de Lemozin e de Caersin, los qals Richartz desertava; don Bertrans los repres fort.
- [9] E *fez aquestas* razos aquest serventes:

BtBorn 80.44 (F 202) [77r-77v] HMT

00 Bertrans de Born
 01 Un sirventes cui motz non faill
 02 ai fatz, q'anc no ·m costet un aill:
 03 q'eu ai apres un'aital art
 04 qe si ai fraire, german ni qart,
 05 part li l'ou e la meailla,
 06 e s'el pois vol la mia part,
 07 eu l'en giet de comunailla.
 08 Tot lo sen hai dintz *la serailla*,
 09 si tot m'an donat gran treball
 10 entre N'Aimar e ·N Richart.
 11 Lonc temps m'an tengut en regart,
 12 mas eras an tal treballa
 13 qe lor enfan, si reis no ·ils part,
 14 n'auran pro *e* la corailla.
 15 Guillelm de Gordon, fol badaill
 16 avez mes a vostre sonaill,
 17 et eu am vos, si Deus mi gart!
 18 Mas per savi e per musart
 19 vos tenon de fermailla
 20 li vescomte et es lor tart
 21 qar non e en lor frairailla.
 22 Tot jorn contendi e ·m baraill
 23 m'asqi e ·m *defem en* tartaill,
 24 e ·m fon hom ma terra e la m'art
 25 e ·m fan de mos arbres eissart
 26 e mescla ·nl gloi en la pailla,

-
- 80 B G 02: omissione, l'ed. ha: *si ·l tolz una vetz*
 80 B G 06: *confondran* per *confondian*
 80 B G 09: omissione, l'ed. ha: *fez de totas aquestas*
 80 44 08: *la serailla* per *lo seraill* (la rima è in *-aill*)
 80 44 14: *e* per *en*
 80 44 19: verso ipometro; l'edizione ha: *vos tenon de la fermailla*
 80 44 21: *e* italianismo per *es*
 80 44 23: *defem en* per *defen e ·m*; ms. *tartartaill*

27 e non hai ardit ni coart
 28 enemic qui no m'assailla.
 29 Tot jorn ressolli e retaiill
 30 los baros, e ·ls refon es caill,
 31 qe cuizava metr'a issart.
 32 E sui be foltz qar m'en regart,
 33 q'ill son de peior obrailla
 34 qe non es lo fers saint Leonart,
 35 per q'es foltz qui s'en trebailla.
 36 Talarantz no trota ni saill
 37 ni no esmou de son Araill
 38 ni no dopta lanza ni dart,
 39 anz viu a guisa de lombart,
 40 qar es tan ples de nuailla
 41 qe, qan l'autra gen si compart,
 42 el se desten em batailla.
 43 A Peiregor, pres del muraill,
 44 si q'en poirai ferir del maill,
 45 venrai armatz sobre Baiart,
 46 e si eu trob Pitavin pifart,
 47 sabra de mon bran com tailla,
 48 qe sus el cap li farai bart
 49 de cervel mesclat ab mailla.
 50 Baron, Deus vos salv'e vos gart
 51 e vos aiut e vos vailla
 52 e ·us don qe digatz a ·N Richart
 53 so qe ·l paus dis a grailla.

BtBorn 80.B.M (F 203) [78r] HMU

[1] En la sazo qe ·l res Joves ac feita la paz con son fraire Richart e ·l ac finida la demanda qe ·ill fazia de la terra, si com fo la voluntaz del rei Henric lor paire, e ·l paire li dava certa liurason de diniers per vianda e per so que besoningz li era, e neguna terra no possezia ni tenia ni negus hom a lui no venia per mantinimen ni per socors de guerra, Bertrans de Born e tuit li autre baron qe l'avian mantegut contra Richart forno molto dolen.
 [2] Et el s'en anet, lo reis Joves, en Lombardia torneiare e sollasar e laiset totz *aquest* [3] *borcs* e castels e pres terras e deroca et ars e bruisa; e ·l reis Joves si sojornava e dormia e sollasava.
 [4] Don Bertrans en fez aquest sirventes:

BtBorn 80.13 (F 204) [78r-78v] HMV

00 Bertrans de *Bon*
 01 D'un sirventes no ·m cal far longor ganda,
 02 tal talent hai qe ·l dig e qe l'espanda,
 03 qar n'ai razon tan novell'e tan granda
 04 del joven rei q'a finit sa demanda
 05 sos fraires Richart, pos sos pairs lo comanda;
 06 tant es forssatz!

80 44 53: verso ipometro; l'edizione ha: *So que ·l paus dis a la grailla*

80 B M 02: dopo *aquest* si legge la lezione espunta *baros*, poi il testo prosegue lacunoso da *borcs*; l'ed. ha: *aquestz baros en la guerra ab En Richart*. [3] *En Richartz asega borcs...*

80 B M 03: lacuna dopo il *saut du même au même* tra *baros* e *borcs*, si veda la nota al paragrafo precedente

80 13 00: *Bon* per *Born*

80 13 05: verso ipometro, l'ed. ha: *son frair Richart*

07 Pois n'ai Henrics terre, no ten ni manda,
 08 sia reis dels malvatz!
 09 Qe malvatz fai, qar aisi viu a randa
 10 de liurason a comt et a garanda.
 11 Reis coronatz qui d'autrui pren liuranda
 12 mal sembl'Arnaut lo marches de Bellanda,
 13 ni ·l pro Guillelm qui conquis Tor Mirmanda,
 14 tan fo prizatz!
 15 Pos em Pitau lor ment e lor truanda.
 17 Ja per dormir non er de Corberlanda
 18 reis dels Engles ni conquira Irlanda
 19 no tenr'Anjou ni Monsaurel ni Canda
 20 ni de Piteu non aura la miranda;
 21 ni ducs clamatz de la tera *normada*
 22 ni coms pallatz
 23 ni de Bordel ni de Gascons part Landa
 24 seigner ni de Basatz.
 25 Consseill voill dar el son de N'Alamanda
 26 lai a ·N Richart, si tot no lo ·m demanda:
 27 ja per son fraire mais sos homes non blanda.
 28 *Noca* fai el, anz asseitz e ·ls *atanda*,
 29 tol lor castels e deroc' et abranda
 30 debes totz lat.
 31 E ·l reis tornei lai ab cels de Garlanda
 32 e l'autre, sos cognatz.
 33 Lo coms Jaufres, cui es Bresilianda,
 34 volgra fos premier natz,
 35 Qar ers cortes, e fos in sa comanda
 36 regismes e ducatz.

BtBorn 80.B.S (F 205) [78v-79r] HMW

- [1] Qant Richart *aic* fata la patz con Bertran de Born e ·ill ac rendut son castel Autafort, *el croset*, lo reis Richart, e passet oltramar; e Bertrams remas guerrejan con N'Aimar, lo vescomte de Lemoges, e con lo comte de Peiregors e con totz los autres baros de viron.
- [2] E, si com avez entendut, qan Richartz s'en tornava, el fo pres en Alemagn e si estec en preson dos anz e si se rezemet per aver.
- [3] E qan Bertrams de Born saup que ·l reis devia essir de preison, molt fo alegres per lo gran ben q'el sabia q'el auria del rei e per *so* dan qe seria a sos enemics.
- [4] E sapchatz q'En Bertran avia escript en son cor totz los mals e ·l danz qe aquist guerejador avian faitz en Lemozin et en las terras del rei Richart, [5] e fez son sirventes:

BtBorn 80.8 (F 206) [79r-80r] HMX

00 Bertrams de Born
 25 Ben volgra reis fos devis
 26 qan se traïra sai mest nos

-
- 80 13 15: manca l'ultimo verso della *cobla*; l'ed. ha: *no ·i er mais tant amatz*
- 80 13 21: *normada* per *normanda*
- 80 13 27: verso ipermetro, l'ed. ha: *ja per son fraïr*
- 80 13 28: *Noca* per *Nonca*; *atanda* per *aranda*
- 80 B S 01: *aic* per *ac*; *el croset* per *el se croset*
- 80 B S 03: *so* per *lo*

27 e qe saubes qals es bos
 28 o qals es francs o qals fis
 29 e qe saubes la malaïna
 30 de seloz, e Lemozis
 31 q'erra ·l seus, e ffora ·ill bos,
 32 mas us sobros lo ·ill gavaïna.
 33 E volgra l'om esi auzis,
 34 qora q'en fos poderos,
 35 e qe getes lo so dos
 36 ab anz qe plus s'endurzis,
 37 pos venguz es d'Alemaïna.
 38 Voil N'Azimar lo mesquis
 39 e ·N Guis fassan partissos
 40 tals qe nultz d'els non s'en plaïna.
 09 <.>i mas i n'aura pro ris
 10 e non remara ses dos;
 11 et er acoillir los pros
 12 e donar dels barbaris
 13 s'il plai q'om ab lor remaïna;
 14 qe ja per eretar Paris
 15 senes autras messios
 16 non anera en terr'estraïna.
 01 En Bos, N'Aïmars et En Guis
 02 basten castels e doillos,
 03 e *platzonn* ortz e boisos
 04 tan lor platz praz et jardis,
 05 sollaz e pauc de compaïna:
 06 sembla garden d'Ancessis
 07 e ja lai on us d'els fos
 08 non intraratz ses mesclaïna.
 17 <.>reu pojara on ressis
 18 en bon prez dos escalos,
 19 mas el soteran de jos
 20 pot ben estre qe s'asis
 21 et en l'autre qe remaïna!
 22 Qe mils marcs d'esterlis
 23 no potria montar dos
 24 tan tem q'avars li soffraïna.
 49 Papiols, ja'N Frederis
 50 no fera aital *barbaïna*
 51 com fez sos filz N'Ahenrics
 52 qan pres romeus ab bordos,
 53 don conqes Poill' e Romaïna.

BtBorn 80.B.T (F 207) [80r-81r] HMY

80 8 30: *seloz* è grafia per *zelos*

80 8 28: *platzonn* potrebbe forse avere un senso analogo ad afr. *platir*, ma non è attestato; l'ed. ha: *car desplantavon boissos*

80 8 05: ms. *de de*

80 8 22: verso ipometro, l'ed. ha: *qe per mil*

80 8 50: *barbaïna* per *bargaïna*

- [1] Qan lo reis Richar s'en fo passatz oltra mar, tui li baron de Lemozin e de Peiregor se jureren emsemble e feren gran ost et anaren als castels et als borcs qe Richartz lor avia tout.
- [2] Mas *se* se combateren e preseren *aqelor defenderon* et aissi cobreran gran renda, qecs qu'En Richart lor avia tout.
- [3] E qan Richartz fo vengutz d'oltra mar et eissitz de prison, molto fo iratz e dolenz dels castels e dels borcs q ·ill baron li avian tolt e *commeset* lor fort a menassar de desertar los e de destruire los.
- [4] E ·l vescoms de Lemozes e ·l coms de Peiregor, per lo mantenemen qe ·l reis de Fransa lor avia faich e fasia, tengron las soas menassas a nient e ·ill manderen dizen q'ell era vengutz trop braus e trop orgoillos e qe ill mal son grat lo farian franc e cortes et humil, e qe ill lo castiaran guerejan.
- [5] Don Bertrans de Born, si com aquell qui non avia autr'alegresa mas de mesclar los baros de guerra, qan auzi qe ·l reis menassava aqels baros e qe ill no ·l prezavan de re e metian a nien lo dir de lui e qe ill li avian mandat dizen qe ill lo castiaran e ·l farian mal son grat franc e cortes et humil, Bertrans si fo molt alegres.
- [6] E sabia qe ·l reis en era fort dolenz et irratz d'aiso qe ill dizian e del castel d'*Omotron* e d'*Ezent* qe ill li avian tout, e fez un seu sirvintes per far sailir lo rei Richart a la guerra.
- [7] E qan el ac fait son sirvintes, el lo mandet a ·N Raimon Jauseran, q'era de Catallogna del contat d'Urgel, segner de Pinos, valentz homs e lars e cortes e *getils*, e non era nultz en tota Cataloigna qe lui valgues per la soa persona; [8] ez *entendia* en *larchesa*, q'era filla del comte d'Urgel e muiler d'En Girout de Cabrieian, q'era lo plus rics e plus gentils de Cataloigna, trait lo comte d'Urgel, son seignor.
- [9] E comenssa enaisi lo sirvintes:

BtBorn 80.34 (F 208) [81r-81v] HMZ

00 Bertrans de Born
 01 Qan la floreta par josta ·l verian
 02 don son vermeill, vert e blanc li *brodel*,
 03 per la dousor qe ·m ven del torn de l'an
 04 chan e deport si com fan l'autr'auzel;
 05 qe per auzel me teing en mantas res,
 06 q'eu aus voler la zensor q'el mon es.
 07 Voler l'aus eu et aver cor volon,
 08 mas no ·ill aus dir mon cor, anz sse ·l rescon.
 09 Eu non sui drutz, ni ·m feing d'amor aitan
 10 qe ·l mon dompna no razo ni l'apell
 11 en dreit d'amor; e si ·m val autretan,
 12 qe lausengier fals, enoios, fradel,
 13 desenseignat, vilan e malapres,
 14 q'an en parlar aitan aut entremes
 15 q'ill fan cujar qe lla genser del mon
 16 me teigna ·l cor allegr'e jauzion.
 17 Hom ses dompna non pot far d'amor çan,
 18 mas sirvintes farai fresc e novel.
 19 Pos castian, mandan e ·m guereian

80 B T 02: *se* per *si*; *combateren* con -t finale espunta; *aqelor defenderon* con omissione (l'ed. ha *aquels que ·is deffendion*)

80 B T 03: *commeset* per *commenset*

80 B T 06: *d'Omotron* per *de Nontron* (così l'ed., correzione della lezione *de Montron* di IK); *Ezent* per *Agzen* (simili i toponimi anche al v. 32 del sirventese che segue la *razo*, 80.34)

80 B T 07: *getils* per *gentils*

80 B T 08: omissione dopo *entendia*, l'ed. ha: *entendia se*; *larchesa* per *Na Marquessa* (così l'ed., correzione della lezione *la Marquessa* di IK)

80 34 02: *brodel* per *brondel* (il copista inizialmente scrive *bordel*, poi espunge la -r- e inserisce un compendio per la vibrante sopra la -o- senza integrare la nasale, a meno che non si voglia interpretare come un compendio per entrambe le consonanti)

20 sai sei home, lo seignor de *Bordella*,
 21 q'el sia francs, savis e ben apres.
 22 Mal estera s'ogan vilans non es
 23 tan qe chascus aia gauz se ·l respon
 24 o no ·s mova si ben ·l ra ni ben ·l ton!
 25 Mal estara s'aissi pert son affan
 26 en Lemozin on ha trait maint qairel
 27 e maint tor, maint mur e mant anvan
 28 frait e refrait e fondut mant castel
 30 e mantz colps daz e receubuz e pres
 29 e mant aver tout e donat e mes
 31 e manta fam, e maint freit e mant son
 32 q'aura suffert d'*Egens* trosq'a *Motron*.
 41 Sirventes, vai a ·N Raimon Gauseran,
 42 sel de Pinos, e ma razo l'esples
 43 pos tant aut son sei fait e sei deman
 44 de lei qe te Cabreira e fon d'Urgel.
 45 Em Bergedam refer *granz* e merces
 46 del grant honor e del joi qe m'enques
 48 qan nos partim amdui del cap del pon,
 47 qe de marrit me tornet jauzion.
 49 Si com l'auzel son tuit sotz l'aurion,
 50 son las autras sotz las gensor del mon.

BtBorn 80.B.F (F 209) [81v-82r] HNA

[1] Bertrans de Born si era anatz vezer una seror del rei Richart, qe fo maire de l'enperador Ot, la qals avia nom ma dompna Eleina, qe fo muiler del duc de Sansoigna.

[2] Bella dompna era e molt cortesa et enseignada, e fazia grant honor en son acoillimen et en son gens parlar.

[3] E Richartz, q'era coms de Piteus, si *s'aissis l'onor* sa soror e si ·ll dis e si ·ll comandet q'ella li dizes e ·ill fez plazer e grant honor.

[4] Et ella, per gran voluntat q'ella avia de prez e d'onor auer, e per so q'ella sabia qe Bertrans era cossi pressatz hom e valenz e q'el la podia fort enanssar, si ·ll fez tan d'onor q'el s'en tenc fort per pagatz et innamoret se d'ella fort, si q'el la comesset lauzar e grazir.

[5] En aquella sazo q'el l'avia vista, el era con lo comte Richart en una ost el temps d'invern, et ella ost avia gran desaise.

[6] E qan venc un d'una dominiga, era ben meitzdia passatz qe non avian manjat ne begut.

[7] E la fams lo destreignia molt, et adoncs fez aquest sirventes:

BtBorn 80.19 (F 210) [82r-83r] HNB

00 Bertrans de Born
 01 Ges de disnar no for oi mais maitis,
 02 qui agues fort bon ostau
 03 e fos dedinz la carnz e ·l pans e ·l vis,

80 34 20: *Bordella* per *Bordel*

80 34 24: verso ipermetro, l'ed. ha: *e no ·ls enoi si be ·ls pela ni ·ls ton*

80 34 27: verso ipometro, l'ed. ha: *e tanta tor, tant mur e tant anvan*

80 34 32: *Egens* per *Agen*, *Motron* per *Nontron* (così i toponimi anche nella *razo* 80.B.T)

80 34 45: *granz* per *gratz*

80 B F 03: *s'aissis l'onor* per *l'aissis lonc*

80 B F 05: ms. *commte* (compendio superfluo)

04 e ·l focs fos clars e de fau.
 05 Lo plus rics jorn es *io* de lla semana
 06 e degre m'estar soau,
 07 q'antan volgra volgues mon pro Na *Lena*
 08 com lo seigner di Pitau.
 09 Per salludar torn'ei e Lemozis
 10 cella qez a prez cabau.
 11 Mos Bel_Seigner e mos Bels_Zembellis
 12 qeran oi mais qi las lau;
 13 q'eu ai trobat del mon la plus certana
 14 e la gensor q'om mentau;
 15 per qe s'amors m'es tan cotidiana
 16 q'a las autras me fai brau.
 17 Genz, joves cors, francs e verais e fis,
 18 d'aut parage e de reiau,
 19 per vos serai estraitz de mon país
 20 e ·m mudarai part Anjau.
 21 E, qar es tan sobr'autras sobeirana,
 22 vostra valors e plus au:
 23 q'onrada n'es la corona romana
 24 s'il vostre caps s'en enclau.
 25 Al gen parlar qe ·m fez et al gen ris,
 26 qan vi las denz de cristau
 27 e ·l cors dalgat, graile e fresc e lis,
 28 vi ben estan en bliau,
 29 e la colors fo fresca e rosana,
 30 retenc mon cor dinz sa clau.
 31 Mais aic de joi qi qe ·m des Corozana,
 32 qar a son grat m'en esjau.
 33 Al dolz exgart qe ·m fez et al clar vis
 34 e ·m fez amor son esclau,
 35 qan mos seigner m'ac pres de lei aisis
 36 sobr'un feutr'empenau,
 37 e la paraula fo douz'et humana
 38 e ill diz cortes e leiau,
 39 e de solatz me semblet catalana
 40 e d'acoillir de son jau.
 41 De totes es Na Maier sobeirana
 42 de tot qant ma terra clau.

BtBorn 80.B.C (F 211) [83r-83v] HNC

[1] Bertrans de Born si era druz d'una dompna gentil et jove e forte prizanda, et avia nom ma dompna Maenz de Montaignac, muiller d'En Talaran, q'era fraire del comte de Peiregors; et ella era filla del vesconte de Torena e soror de ma dompna Maria de Ventador e de N'Elis de Monfort.

[2] Ez en son chantar el appellava *dalfi e ill* comjat, don el fo fort trist e grams, e fez razo qe ja mais no la cobraria, ni altra non trovava qe fos tan bella ni tan bona ni tan plazenz ni tan inseignada.

80 19 05: *io* per *oi*

80 19 07: *Lena* per *Lana*

80 19 28: verso ipometro, l'ed. ha: *sobr'un feltre emperiau*

80 B C 02: l'ed. ha: *E, segon qu'el dis en son chantar, ela ·l parti de si e ·il det comjat* (cfr. anche quanto si dice nella *razo* 80.B.D)

[3] E penset, pos q'el no poria cobrar neguna qe ·ill pogues esser egals e la soa dompna, l'i conseillet una enn aital guisa qe soiseubes de las autras bonas *dopnas* e bellas de chascuna una beutat on un bel semblan, on un bel acoillir, on un avinen parlar, on un bel captinimen, on un bel gran, on un bel taill de persona.

[4] Et enaissi ell anet qerrer a totas bonas dompnas qe chascuna li dones un d'aqestz dos m'avez auzit nomar a refar la soa dompna qe avia perduda.

[5] Et el sirventes qe fez d'aqesta razo vos auziretz nomar totas las dompnas a las qals el anet qirir socors et ajuda a far la dompna soiseubuda.

[6] E ·l sirventes q'el fez d'aqesta razo si commensa enaissi:

BtBorn 80.12 (F 212) [83v-85r] HND

00 Bertrans de Born
01 Dompna, pos de mi no ·us cal
02 e partit m'avez de vos
03 senes totas ocaisos,
04 non sai on m'*enqera*,
05 qe ja mais
06 non er per mi tan rics jais
07 cobratz; si de bel semblan
08 ni trob dompna ·l meu talan
09 qe vailla vos q'ai perduda.
11 Pos trobar non posc aital,
12 qe vos tant bell e tan pros,
13 ni ab tanz plezenz faissos,
14 ni de bella ceira
15 ni tan gais
16 sos rics prez ni tan verais,
17 irai per tot azaptan
18 de chascuna un bel semblan
19 a far dompna soiseubuda
20 tro vos me siatz renduda.
21 Fresca color natural
22 pren, Bels_Sembelis, de vos
23 e ·l douz exgart amoros;
24 e dic gran sobreira
25 qe re lais,
26 q'anc res de be no ·us soffrais.
27 A madompn'Aelis deman
28 son plazen parlar gaban;
29 q'em si ab midonz aiuda,
30 pos non er fada ni muda.
31 De Qales la vescomtal
42 voill qe ·m do dellas faissos
33 la golla e ·ls mans amdos.
34 Pois teing ma *cairera*,
35 ni biais,

80 B C 03: *dopnas* per *dompnas*; accogliendo in parte l'interpretazione di S. Pellegrini segnalata in nota dagli editori, si intende *penset* come sostantivo e quindi: "E [il suo] pensiero, dato che non poteva trovare nessuna che potesse esserle uguale e [essere] la sua donna, gliene consiglia una in tal guisa ..."

80 12 04: *enqera* per *enqeira*

80 12 09: manca l'ultimo verso della *cobla*, secondo l'edizione: *Ja mais non vuoill aver druda*

80 12 42: v. invertito per errore con il v. 32

80 12 34: *cairera* per *caireira*

36 vas Rozacoart m'eslais
 37 als avinenz qe ·m dara ·n;
 38 qe neus la dompna Tristan,
 39 qe fo per totz mentaguda,
 40 non ac tan bell a saubuda.
 41 N'Audiaiz, si be ·m vol mal,
 32 voill qe ·m done ad estros
 43 qe ·l estei gen lai jos.
 44 Qar es enteira,
 45 nos soffrais
 46 so prez ni *nolv*'en biais,
 47 et a mon Bel_Oill deman
 48 son plazen cors benestan,
 49 don par ben a la vezuda
 50 la fassa bon tener nuda.
 51 En Faïda atretal
 52 voill q'em don sas denz en dos,
 53 e l'acoillir e ·l respos
 54 don es plazenteira
 55 e son sais.
 56 Mos Bel_Seigner voill qe ·m lais
 57 de son plazen cors aitan,
 58 son adreit parlar prezan,
 59 don es gen aperceubuda
 60 e per tot reconuguda.
 61 Bel_Seigner, eu no ·us qier al
 62 mas qe fotz tan enveios
 63 d'agesta com sui de vos;
 64 q'una lecadeira
 65 amors nais
 66 don mon cor es tan lecais
 67 mas voill de vos lo deman
 68 qe outra tener baisan.
 69 Doncs midonz per qe ·m refuda,
 70 pos sap qe tan l'ai volguda?
 71 Papiols, mon N'Aziman
 72 m'anaras dir en chantan
 73 q'amors s'es desconuguda
 74 sai e d'aut bas cazeguda.

BtBorn 80.B.D (F 213) [85r-85v] HNE

[1] Bertrans de Born si era druz de ma dompna Maenz de Montaignac, de la moiller de Talaran, q'era aitals dompna com eu vos ai ditz en la razo del sirventes de la dompna soiseubuda.

[2] E si com eu vos dis, ella ·l parti de se e det li comjat et encuset lo de ma *dopna* Guiscarda, de la moiller del vescomte de Comborn, d'una valen dompna qe fo de Bergoigna, soror de Guiscart de Beljoc, [3] avinen dompna et enseignada e bella de totas beutaz; si la lauzava fort en contan e chantan.

80 12 32: v. invertito per errore con il v. 42

80 12 44: v. ipometro, l'ed. ha: *E car es enteira*

80 12 46: *nolv* per *volv*

80 B D 02: *dopna* per *dompna*

[4] Bertrans, enanz qe la viis, era sos amics per lo ben q'el auzi d'ella, ez enanz q'ella fos venguda a marit al *vescote* de Comborn; e per l'alegresa q'el ac de *le* soa venguda, si fez aquestas coblas qe dizon:

01 A! Lemozin, francha terra cortesa,
02 molt me sap bo, qar tals honors vos creis
03 qe jois e prez e deportz e gaiesa,
04 cortesia e solatz e dompneis
05 s'en ven a nos, e ·l cor estei anceis!
06 Be ·s deu gardar qui a druz se depeis
07 per qals obras deu esser dompna qesa.
08 Dos e servir e garnirs e largesa
09 noiris amors com fai l'aiga los pes,
10 enseignamenz e valors e proesa,
11 armas e cort e guerras e torneis.
12 E qui pros es ni de proesa ·s feis,
13 mal estara, s'aoras non pareis,
14 pos Na Guiscarda nos es sai tramesa.

[5] E per aquesta dompna Guiscarda, si ·l parti da si *e* ma dompna Maenz, q'ella crezia q'el li volgues melz qe ad ella e q'ella li fezes amor.

[6] E per aquest departimen el fez la dompna soiseubuda et aquest sirventes:

BtBorn 80.15 (F 214) [85v-86v] HNF

00 Bertrans de Born
01 Eu m'escondisc, dompna, qe mal no m'ier
02 de so qe an de mi dich lausengier.
03 Per merce ·us prec q'om non posca mesclar
04 Lo vostre cors leial e vertadier,
05 franc et humil, cortes e plaxentiers,
06 ab mi, dompna, per mensoignas cuidar.
07 Al premer get perda mon sparavier
08 o ·l m'aucian el poing falcon lainier
09 e porton l'en q'eu lor veia plumar
10 s'ieu mais non am de vos lo consirier
11 qe de null'autr'aver lo desirier,
12 q'em don s'amor ni ·m reteigna ·l colgar.
37 Dompna, s'ieu ai bon austor anedier
38 bon e volan, e prenden e mainier,
39 qe tot auzel puesca apoderar,
40 sign'e grua o aigron blanc o nier,
41 volrai lo doncs mal mudat, galinier,
42 *grot*, debaten, qe non puesca volar?
13 Autr'escondich vos farai plus sobrier
14 e no me posc orar plus d'engombrier:
15 s'ieu anc failli vas vos neis del pensar,
16 qan serem sol en chambra o dinz vergier,
17 failla ·m poders debes mon compaignier
18 De tal guisa qe no ·m posc'aiudar.
19 S'ieu per jogar m'asset pres de taulier,
20 ja non puesca baratar un dinier
21 ni ab taula presa non posca intrar,

80 B D 04: *vescote* per *vescomte*; *le* per *la*

80 B D 05: *e* aggiunta per errore, l'ed. ha: *si ·l parti de si ma domna*

80 15 42: *grot* per *gros* (l'ed. ha *gras*)

22 anz get ades lo reazar derier,
 23 s'ieu outra dompna deman ni enquier
 24 Mas vos cui am e desir e teing car.
 25 Seigner sia eu de castel parsonier
 26 si q'en la tor siam quatre parier
 27 e ja l'us l'autre non poscam amar,
 28 anz n'aion ops totz temps arbalastier,
 29 mege sirvenz o gaichas e portier,
 30 s'ieu anc aic cor d'autra dompna amar.
 46 Escut a col cavalc'eu ab tempier
 47 e port sailat capairon traversier
 48 e ceignes breus q'om non posca alongar
 49 ez estreups loncs en caval bas, trotier,
 50 ez a l'ostal trob irat l'ostalier,
 51 s'ieu agui cor d'autra dompna pregar.
 31 Ma dompna ·m lais per autre cavalier
 32 e pos, non sai a qe, m'aia mestier;
 33 e failla ·m venz qan serai sobre mar.
 34 En cort de rei me batan li portier
 35 ez en cocha fassa ·l fugir primier,
 36 si no menti cel qe ·us anet contar.
 43 Fals, enveios, fementit lausengier,
 44 pos s'a midonz m'avez mes destorbier,
 45 ben lauzera qe ·m laissassez estar.

BtBorn 80.B.E (F 215) [86v-88r] HNG

- [1] Bertrans de Born si fo acomjadatz da soa *dopna*, ma dompna Maenza de Montaignac, e no ·ill tenc pro sagramenz ni esditz q'ell fezes en contan ni en chantan q'ella volgues creire q'el non ames Na Guiscarda.
- [2] E si s'en anet en Santongne vezer ma dompna Na Tibors de Montausier, q'era de las prezadas dompnas qe fossen el mon de beutat e de valor e d'enseignamen.
- [3] Ez aquesta dompna era moiller del seignor de *Charles* e de Berbesill e de *Motauser*.
- [4] E Bertrans s ·ill fez reclam de ma dompna Maenz qe l'avia partit de si e no ·l volia creire, per sagramen ni per esditz q'el li fezes, q'el no volgues ben a Na Guiscarda.
- [5] E si la preget q'ella lo degues recebre per cavalier e per servidor.
- [6] Ma dompna Na Tibors, si con savia dompna q'ella era, si ·l respondet enaisi: [7] «Bertrans, per la razo qe vos etz venguz sai a *mai*, eu en sui molt alegra e gaia e tenc m'o a grant honor, e d'autra part si ·m desplai: ad honor me teing qar vos m'*est* vengutz *vener* e prejar q'eu vos prenda per cavalier e per servidor: e desplatz me molt si vos avez faich ni ditz so per qe ma dompna Maenz vos aia dat comjat ni per qe sia irada con vos.
- [8] Mas eu sui aquela qe sai ben com se cambia tost cor en amador e en amairitz.
- [9] E vos non avetz faillitz vas ma dompna Maenz; tost en sabria la vertat, e si vos retornara en la seua gratia.
- [10] E si en vos es lo faillimentz, eu ni outra dompna no vos deu acoillir ni recebre per cavalier ni per servidor.
- [11] Mas eu farai ben aitan q'eu vos *ponrai a manticier* et a far lo concordi entre vos et ella».
- [12] Bertrans si tenc molt per pagatz de la responsion de ma dompna Na Tibors e promes li q'el no amara mais outra dompna si no ma dompna Na Tibors, si cosa era q'el no pogues *recobrar de* ma dompna Maens.

80 15 43: un compendio superfluo sopra la seconda -e- di *enveios*

80 B E 01: *dopna* per *dompna*

80 B E 03: *Charles* per *Chales*; *Motauser* per *Montausier*

80 B E 07: *mai* per *mi*; *est* per *etz*; *vener* per *vezer*

80 B E 11: *ponrai a manticier* per *penrai a mantener*

80 B E 12: omissione, l'ed. ha: *recobrar l'amor de*

[13] E ma dompna Na Tibors promes a ·N Bertran qe, s'ella no ·l podia acordar con soa dompna, q'ella lo recebria per cavalier e per servidor.

[14] E non anet longa sazoz qe ma *dopna* Maenz saup qe Bertrans non avia colpa, et escoutet los precz q ·ill eran faich per Em Bertran de Born, si ·l tornet en gracia de vezer lo e d'auzir sos precz.

[15] Ez el dis e contet lo mantinemen qe ·ill avia fait *de* ma dompna Na Tibors e lla promission q'ella avia fait ad ell.

[16] Don ma dompna Maenz li dis q'el prezes comjat de ma dona Na Tibors e qe ·s fezes absolvere las promissios e ·ls sagramenz qe ill avian faitz entre lor.

[17] Don Bertrans de Born fez aqest sirventes:

01 S'abrils e foillas e flors.

E si recordet lo socors q'anet a domandar a ma dompna Na Tibors e l'*acoillime* q'ella li fez dinz son repaire en una cobla, q'el dis:

12 Dompna, s'ieu qezi socors.

Ez en las autras coblas blasmet lo rics baros qe, ses donar, per paor, volian prez aver, e q'on non auses retraire los mals qe ill fazian; ez autres qe basten volian se far parer rics, autres per tener cans et austors; ez autres, per guerrear, laisson joi e jouen et amor; los autres per los *granz* qe fazian als torniamenz, on raubaven los paubres cavalers e laissavan los *granz* faitz d'onor. E d'aquestas razos fez aqest sirventes:

BtBorn 80.38 (F 216) [88r-90r] HNH

00 Bertrans de Born
01 S'abrils e foillas e flors
02 e ·ill bel matin e ·ill clar ser
03 e ·ill ric joi qez eu esper
04 no m'aiuda ez amors
05 e ·l resignolez q'aug braire
06 e ·l doutz temps verz e grazitz
07 q'ens aduz jos e dousors
08 e ·l cortes pascors floritz
09 midonz sos arditz no creis
10 e no ·l merma l'esspavenz,
11 greu m'en vera jauzimenz.
12 Dompna, s'ieu qezi socors
13 aillors, non o fei de ver;
14 e un sui al vostre plazer
15 mi e mos chanz e mas tors;
16 e prenc comjat del repaire
17 on fui tan gent acoillitz,
18 on regna prez e valors.
19 E ill qe manten faiditz,
20 per honor de si mezeis,
21 e fai bos acordamenz,
22 absols afizamenz.
23 Vostre retars m'a sabors,
24 ric, qar cuiatz tan valer
25 qe ses donar, ab tener,
26 volriatz aver lauzors
27 e q'om no ·us auses retraire

80 B E 14: *dopna* per *dompna*

80 B E 15: *de* superfluo

80 B E 17: *acoillime* per *acoillimen*; omissione dopo *per los granz* (manca il sostantivo a cui si riferisce l'aggettivo *granz*)

80 38 22: verso ipometro, l'ed. ha: *asols los affiamens*

28 s'usqecs faitz qe deschauzitz.
 29 E semblara ·im paors,
 30 s'us n'era per mi cobritz
 31 coms ni vescons, ducs ni reis.
 32 Mas faitz vostres faitz tan genz
 33 Qe ·us en sega ditz valenz!
 34 D'uns n'i ha guerreiadors
 35 qui an de mal far poder
 36 qui nos sabon captener
 37 un jorn ses ingignadors,
 38 e sabon lanzar e traire;
 39 e ·ls trob ·m totz jortz garniz
 40 qom En Vivia de Tors.
 41 Mas eu no ·ls sui tan aissitz,
 42 qar anc bon prez non ateis
 43 rics homs, si jois e juvenz
 44 e dars no l'en fo guerenz.
 45 D'autres ni ha bastidors,
 46 rics homes de gran poder
 47 qui sabon terra tener
 48 e fan portals e bestors
 49 de cautz e d'aren'ab caire,
 50 e fan tors, voutas e vitz;
 51 e qar son bos manjardors,
 52 fan ne lurs dons plus petitz;
 53 e ges bos prez no ·ls en creis,
 54 qar aitals captenimenz
 55 non val mest las bonas genz.
 56 D'autres ni ha cassadors
 57 per la custuma tener,
 59 ez amon cans et austors
 60 e cornz e cridar e braire,
 61 e ·ls vei tant affrevolitz
 62 ez es tan pauc lor valors,
 63 e ·ls sai tant abursesit
 64 qe res mas besti o peis
 65 non lor es obedienz
 66 ni fai sos comandamenz.
 67 Ges lo rics torneiadors,
 68 si tot se gaston l'aver,
 69 no ·m podon al cor plazer,
 70 tant los vei galiadors.
 71 Rics qui per aver traire
 72 sor torneiamenz plevitz
 73 per prendre sos valvasors,
 74 non l'es honors ni arditz.
 75 Mas uns non extreig coreis,
 76 sol q'ab el se van l'argenz
 77 s'om pois s'en es maldizenz.
 78 Ric home, voill q'ab amors

80 38 57: manca il verso successivo, secondo l'edizione: *qe ·is fant ric home parer*

80 38 71: verso ipometro, l'ed. ha: *Ricx hom que per aver traire*

79 sapchan cavaliers aver
 80 e qels sapchan retener
 81 ab ben far et ab honors
 82 e qe ·ls trob ·m ses tort faire,
 83 francs e cortes e chautitz
 84 e larcs e bos donadors,
 85 q'aissi fo prez establitz
 86 q'om guerreies ab torneis,
 87 e qaresma ez avenz
 88 fesson soudadiers manenz.
 89 Na Tempra, jois m'es cobitz,
 90 tant qe abhora pareis,
 91 qe fels mesclatz ab ascenz
 92 m'es adevengutz pigmenz.
 97 Rassa, non sui margeritz,
 98 anz es tan ferma ma leis
 99 qe, s'anc jorn fui recrezenz,
 100 ara *m'en reprendenz*.
 93 Papiols, fis tan arditz,
 94 pren mon chant e vai ab eis
 95 a N'Oc_e_Non, qe prezenz
 96 li fatz mantz motz corenz.

BtBorn 80.B.B (F 217) [90r-90v] HNI

[1] Bertrans de Born si apellava Rassa con lo comte Jaufre de Breitaigna, fraire del rei Jove e d'En Richart, q'era coms de Piteus.

[2] E Richartz e Jaufres si *s'entedi*on en la dompna d'En Bertran de Born, Na Maenz de Montagnac, e ·l reis N'Amfos d'Aragon, e ·N Ramons, lo coms de Tolosa.

[3] Ez ella los refudava totz per En Bertran de Born, qe avia pres per entendedor e per castiador.

[4] E per so qe ill se remansessen dels precis d'ella, el volc mostrar al comte Jaufre qals era la dompna en qe el s'entendea, e si la lauzetz en tal mainera qe par q'el l'agues vista nuda e tenguda.

[5] E volc be q'om saubes q'el'era Na Maenz, la soa dompna, aquela qe refudava Piteu - so era Richartz, q'era coms de Piteu - e Jaufre, q'era coms de Bretagna, e ·l rei d'Aragon, q'era seigner de Saragosa, e ·l comte Raimon, q'era segner de Tolosa; e per so dis En Bertrans:

23 Rassa, als rics es orgoillosa,
 24 e fai gran sen a lei de tosa
 25 qe non vol Piteu ni Tolosa
 26 ni Breitaigna ni Saragosa,
 27 anz es tan de prez envejosa
 28 q'al pro paubre es amorosa.

[6] E d'aquesta razo q'eu ai ditz el fez son sirventes, e de blasmar los rics qe re non donon e qe mal acoillon e sonan e qe senes tort ocaisonon, e qui lor merce *qe* no perdonan ni servizi no guizerdonan, ez aquellor q' mais no parlon si no de vollada d'austor, ni mais d'amor ni d'armas no auson parlar entre lor.

[7] E volia *qe ·l Richartz* guerrejes lo vescomte de Lemozes e qe ·l vescoms si defendes proosamen.

[8] E d'aquestas razos el fez lo sirventes qe ditz:

80 38 100: verso ipometro, l'editore corregge in: *ara m'en sui reprendenz*

80 38 96: verso ipometro, l'ed. ha: *li fatz de maynhs digz cozens*

80 B B 02: *entedi*on per *entendi*on; ms. *comms* (compendio superfluo)

80 B B 05: ms. *comms de Bretagna* (compendio superfluo)

80 B B 06: *qe* per *qer*; l'ed. ha: *e, qui lor quier merce, que non perdonen*

80 B B 07: omissione, l'ed. ha: *que ·l coms Richartz*

00 Bertrans de Born
 01 Rassa, tan creis e poia
 02 cella q'es de totz enjanz voia
 03 son prez q'a la meillor enoia,
 04 q'una no ·i a qe voia
 05 de vezer qe sa beutat loia
 06 las pros q'a sos ops, cui q'en coia;
 07 q'ill plus conoissent e ill meillor
 08 mantenon ades sa vallor
 09 e lla tenon tuit per gensor;
 10 e sap tan gen tener sa honor,
 11 non ha mas un sol pregador.
 12 Rassa, dompna hai q'es fresc'e fina,
 13 coinda e gaia e meschina:
 14 pel saur, ab color de robina,
 15 blanch'a ·l pel com flors d'espina,
 16 *conde* mol ab dura tetina,
 17 e sembla conill per l'esquina.
 18 Ab la fina fresca collor,
 19 ab bon prez et a la valor
 20 pot hom leu triar la meillor,
 21 cill qui se fan conoissedor
 22 de me vas qal part cui ador.
 23 Rassa, als rics es orgoillosa,
 24 e fai gran sen a lei de tosa
 25 qe no vol Piteu ni Tolosa
 26 ni Bertaigna ni Saragosa,
 27 anz es tan de prez enveiosa
 28 q'al pro paubre es amorosa
 29 ez a ·m pres per chastiadors
 30 per lei: qe teigna car s'amor
 31 ez ama mais pro valvasor
 32 qe comte o rei galiador
 33 qui la menes a desenor.
 34 Rassa, rics homs qui re no dona
 35 ni honora ni acoill ni sona
 36 e senes tot tort ocaisona
 37 e, qi ·ll qer merce, no perdona
 38 m'enoia, e tota persona
 39 qui servizi no guizerdona.
 40 E li ric home cassador
 41 m'enoian e li busnador
 42 gabans de vollada d'austor,
 43 qe ja mais d'armas ni d'amor
 44 no parlara hom entre lor.
 45 Rassa, aiso voill qe vos plassa:

80 37 01: verso ipometro (ma uguale al v. 4); l'edizione ha: *Rassa, tant creis e mont'e poia*

80 37 04: verso ipometro (ma uguale al v. 1); l'edizione ha: *c'una no ·i a que re i noia*

80 37 15: verso ipometro; l'edizione ha: *blanca per cors com flors d'espina*

80 37 16: *conde* per *coude*

46 rics homs qui de guerra no ·s lassa
 47 ni no s'en recre per menassa
 48 troq'om lais qe no li fassa,
 49 ni vol ribeira ni cassa,
 50 qe bon prez acoill et embrassa.
 51 Maurins ab N'Egarn, son seignor,
 52 foron fort bon envaidor.
 53 E ·l vescoms defenda ill s'onor,
 54 e ·l coms deman la ·i per vigor,
 55 e veian l'ades al pascor!

BtBorn fils 81.B.A (F 219) [91v-93v] HNK

- [1] Qan lo reis Richartz fo mortz, el remas us sos fraire, qui avia nom Johans ses Terra, per so q'el non avia part de la terra.
 [2] E fo faitz reis d'Angeltera et ac lo regisme e ·l ducat d'Equitania e ·l comtat de Piteu.
 [3] Es tost com fo faitz reis e seigner del ducat e del comtat de Piteu, el s'en anet al comte d'Ongollelma, qui avia una molt bella filla puçella, qui avia be .xv. anz, la qal avia feita jurar En Riçarz a ·N Ugo lo Brun, q'era coms de la Marcha, et era neps de Jaufre de Lasigna e sos vassals; e ·l coms d'Engolelma la ·l avia jurada, la filla, a dar per moiller e recebut per fill, q'el non avia mais fill ni filla.
 [4] E dis al comte d'Engolelma qe volia la soa filla per moiller, e ffez se lla dare, ez ades la esposet e montet a caval et anet s'en con la moiller en Normandia.
 [5] Qan lo coms de la Marcha saup qe ·l reis l'avia toute soa moiller, molt fo dolenz et anet se reclamare a totz sos parenz et a totz sos amics, e tuit en forn molt irat e prendron conseil qe ill s'e anesson en Bretaigna e *tolge* lo fill del comte Jaufre, qui avia nom Artus, e q'en fezesson lor seignor; qe per razo o podian far, q'el era filz del comte Jaufre, q'era enanz naz qe ·l reis Joans.
 [6] Et enaisi *o feron* d'Artus lor seignor et *jureron lo* en Piteu, e tolgron al rei Piteu, traitz alqanz castelz e borcs fortz qe avia en Piteu.
 [7] Ez el s'estava con la moiller e Normandia, qe noit et jorn mais no se partia d'ella, ni manjan ni biven ni durmen ni veillan, e menava la en cassa et en forest et en rebeira con austors e con falcons.
 [8] Ez aqist baron li tolian tota la terra.
 [9] Ben *saucen* q'una dia lor venc una granz desaventura, q'ill avian una soa maire assisa en un castel qui a nom Mirabel; ez el, per confort d'autrui, si la socoret a nonsaubuda e venc si celladament q'anc no ·n saupron novellas, tro q'el fo jos el borcs con els.
 [10] E trobet los dormen e pres los totz, Artus e los baros e totz aqels qui se tenion con el.
 [11] E per gelosia de lla moiller, qar no podia viure ses leis, el abandonet Piteu e tornet s'en en Normandia e laisset los prexoniers per sagramenz e per ostages, e passet s'en en Engeltera e menet ab si Artus et En Savaric de Mauleon e ·l vescomte de Castel Airaut.
 [12] E fez negar son nebot Artus, e ·N Savaric de Mauleon fez metre en la tor Corp, lai on hom mais non manjava ni bevia, e ·l vescomte de Castel Airaut autresi.
 [13] E si tost com lo reis de Fransa saup qe ·l reis Johans con la moiller era passatz en Engleterre, el entret con grand ost en Normandia e tolç li tota la terra.
 [14] E ·ill baron di Piteu si se revelaron, e tolç Guillelms tot Piteu trait La Rocella.
 [15] E ·N Savaric de Mauleon, com hom valenz e savis e lars, si s'engeignet si q'el escampet de la preison fora e pres lo castel on stava pres.

80 37 48: verso ipometro e lacunoso, l'ed. ha: *troq'om se lais que mal no ·l fassa*

80 37 49: il verso è ipometro, a meno di non considerare *ribeira* come quadrisillabo; l'ed. ha: *val mais que ribieira ni cassa*

81 B A 05: *s'e* per *s'en*; *tolge* per *tolguessen* (così l'ed.)

81 B A 06: *o feron* con omissione (l'ed. ha *o feiren e feiron*); *jureron lo* con omissione (l'ed. ha *jurerent li fezeutat e meneron lo*)

81 B A 07: *e* per *en*

81 B A 09: *saucen* per *s'avenc*

[16] E ·l reis Johans si fez paz con el e laisset anar, e det li en garda tota la terra la qal non avia perduda de Piteu e de Gascogna.

[17] E ·N Savarics s'en venc e comenset la guerra con totz los enemics del rei Johan e tolç a llor tot Piteu e tota Gascogna.

[18] E ·l reis si *sojornava Engleterre* en chambra con la moillere ni no donava socors ni ajutori a ·N Savaric de Mauleon d'aver ni gen.

[19] Don Bertrams de Born lo Joves, lo filz d'En Bertran de Born qui fez aqels autres sirventes, per lo besaing q'era a ·N Savaric e per lo reclam qe tota la genz d'Equitania e del comtat de Piteu en fazian, si fez aquest sirventes:

BtBorn fils 81.1 (F 220) [93v-94v] HNL

00 Bertrams de Born
01 Qan vei lo temps renovar,
02 e pareis la foill e ·l flors,
03 me dona ardiment amors
04 e cor e saber de chantar;
05 e doncs, pos res no m'en sofraing,
06 fara un sirventes coren,
07 e trametrai lo per presen
08 al rei Johan, qe ·s n'avergoing.
09 E devria ·s be vergognar,
10 si ·l menbres de sos ancessors,
11 qar sai laissa Piteu e Tors
12 al rei Philip ses demandar;
13 per qe tota genz qe i a plaing
14 lo rei Richart, qe ·n defenden
15 en mes mant aur e mant argen:
16 mas non par q'aqestz n'aia soing.
17 Mais ama ·l burdir e ·l cassar,
18 e cans e libriers et austors,
19 e ·l sojorn, per qe ·ill faill honors,
20 e ·ls laissa, viu, *desertar*:
21 mal sembla d'ardimen Galvaing,
22 qe sai lo viron plus soven;
23 e pos autre conseil no pren,
24 las la terra ·l segnor del Groing.
25 Melz saup *lodoios* deliurar
26 Guillelm, e ill fez ric socors
27 ad Aurenga, qan l'almanssor
28 e Tibautz lo fez asejar,
29 per qe n'ac honor ab gazaing:
30 q'eu o dic per chastiamen
31 a ·l rei Johan, qui pert sa gen
32 e non lor socor pres ni loing.
33 Seignor, sai vir mon chastiar,
34 a vos cui blasme las folors
35 q'eus vei far, e pren m'en dolors

81 B A 18: *sojornava Engleterre* con omissione (l'ed. ha *en Engleterre*)

81 1 20: *desertar* per *deseretar* (rende il verso ipometro)

81 1 25: *lodoios* per *Lodovics*

81 1 26: verso ipometro; l'edizione ha: *Guillielme, e ·l fes ric socors*

36 qar ve de vos a parlar,
 37 qe prez avez tombat el faing
 38 ez avez apres un fol sen
 39 qe non dotaz chastiamen,
 40 mas qui ·us ditz mal, ades vos oing.
 41 Dompna cui dezir e teing car,
 42 e dot e blan part las meillors,
 43 tant es fina vostra valors
 44 qe lla meitat non sai contar,
 45 q'aissi qom aurs val mellz d'etaing
 46 vallez mais part las meillors cen,
 47 ez etz plus leias vas joven
 48 non son vas Deu cill de Cadoing.
 49 Savaric, reis cui cor suffraing
 50 fara greu invaimen;
 51 e pos ha cor flac, recrezen,
 52 jamais nuls hom en lui no poing.

BtBorn 80.B.H (F 221) [94v-96r] HNM

- [1] Si com vos avez mantas vez auzit, Bertrans de Born e sos fraire, Constantis, totz temps agron se gran malvolenza l'us a l'autre, per so qe chascus volia estre segner d'Autafort, son comunal castel per razo.
- [2] Ez avenc si qe, com se fos causa qe Bertrans agues pres e tolgut Autafort e cassat Costantin e *fos* fillz de la terra, Constantis s'en anet a N'Azemar, vescomte de Lemozes, e ·N Amblar, comte de Peiregors, et a ·N Talaran, seignor de Montagnac, qerre merce, q'ill lo deguessen ajudar contra son fraire, Bertran, qe malamen tenia Autafort, q'era meiz seus, e no ·ill volia dar neguna part, anz malamenz l'avia *desertat*.
- [3] Ez ill l'ajuderon e conseilleron contra Bertran e feron lonc temps gran guerra ab lui ez a la fin tolgron li Autafort.
- [4] E Bertrans s'en escapet con la soa gen e *commeset* a guerrear Autafort con totz sos parenz et amics.
- [5] Ez avenc si qe Bertrans cerquet concordi e paz con son fraire, e fo feita granz paz e vegron amic.
- [6] Mas qan Bertrans fo con la soa gen dinz lo castel d'Autafort, fez faillimen e no ·ill tenc sacramenz ni conven, et a gran fellonia tolc lo castel a son fraire.
- [7] E so fo un dia de lune, en lo qale era tals hora e tals punz qe, segon la razon dels agurs e d'astrolomia, no era bon comensar negun gran faitz.
- [8] E ·N Constantin s'en anet al rei Henric d'Angletera et a ·N Richart, comte de Piteu, qerrer mantinimen contra Bertran.
- [9] E ·l reis Henrics, per so qar volia mal a ·N Bertran, per so q'el era amics e conseillare del rei Jove, son fill, lo qals avia avuda guerra con el, e crezia qe Bertrans n'agues tota la colpa, si ·l pres ad ajudar, e ·l coms Richartz sos fillz, et ferron grant host et assejeron Autafort, et a la fin prenderon lo castel e Bertran fo pres.
- [10] E qan fo menaz al pavailon, denan dal rei, ac gran paor.
- [11] Mas per las paraulas qals el recordet al rei Henric del rei Jove, son fill, lo reis li rendet Autafort e perdonet li, e ·l coms Richartz, totz sos mals tallanz, si com vos avez auzit en la ystoria qe es escripcha denan sobre lo sirventes qe dis:
- 01 Pos lo genz terminis floritz.
- [12] Mas qan lo reis Henrics li rendia Autafort, dis solassan ves de Bertran: [13] «Sia toa, be la debes tu aver per razon, tan gran felonia fezis tu de ton fraire».
- [14] Ez En Bertrans s'engenoillet denan lui e dis: [15] «Seigner, granz merces! Ben mi platz aitals jujamenz».
- [16] Ez entret Bertrans el castel, e ·l reis Henric e ·l coms Richartz s'en torneron en soa terra con la lor gen.

81 1 36: verso ipometro, l'ed. ha: *car m'aven de vos...*
 81 1 47: verso ipometro, l'ed. ha: *et es plus lials vas joven*
 81 1 50: verso ipometro, l'ed. ha: *fara greu bon envazimen*
 80 B H 02: *fos* per *sos*; *desertat* per *deseretat*
 80 B H 04: *commeset* per *commenset*

[17] Qan li autre baron q'ajudavan Constantin auziron so e viron qe Bertrans encar avia ·l castel, foron trop dolen et irat e conseilleron Constantin q'el se reclames de Bertran denan lo rei Henric, qe ·l manteria ben en razo, [18] e si fez.

[19] Mas Bertrans mostret al rei lo juzamen q'el avia fait, qar *el avia* ben fait escrire, e ·l reis s'en ris e sollasset.

[20] E Bertrans s'en anet ad Autafort e Constantis no ·n ac outra razo.

[21] Mas li baron qui ajudavan Constantin feron con el lonc temps gran guerra a ·N Bertran et el ad els.

[22] E tan com visqet no ·ill volc rendre lo castel ni far paz con son fraire ni tregua.

[23] E qan fo mortz, acorderon se li fill de Bertran con Costantin, son oncle, e con sos fillz, sos cosis.

[24] E per aquestas razos fez Bertrans aquest sirventes:

BtBorn 80.20 (F 222) [96r-96v] HNN

00 Bertran de Born
01 Ges de far sirventes no ·m tarz,
02 anz lo faz be ses totz affanz.
03 Tan sui suptils d'engeing e d'arz
04 q'ades n'ai fait tan granz enanz
05 qe tan sai de sort
06 qe ve ·us m'en estort;
07 qe comte ni rei
08 no ·m forsaran rei.
09 Pos lo reis e ·l coms Richarz
10 m'an perdonat lor mals talanz,
11 ja mais N'Azemars ni N'Amblarz
12 no ·m don treguas ni Talaranz;
13 qe ja d'Autafort
14 non renda mais ort.
15 Qi ·s voilla ·m plaidei
16 pos aver lo dei.
25 Eu non gardi lusdi ni marz
26 ni semana ni mes ni anz,
27 ni ·m lais per abril ni per marz
28 qe non cerqe con veigna danz
29 a cels qe ·m fan tort;
30 e ja *mi* per fort
31 no conqeran rei
32 lo prez d'un corei.
41 Mos parsoniers es tan gaillarz
42 qe vol la terra mos enfanz;
43 ez eu voill l'en dar, tan sui gartz?
44 Pos diran qe mals es Bertranz,
45 qar tot no ·ill o port;
46 mas a malvatz port
47 venrai, fe qe ·us dei,
48 qals q'ab mi guerrei.
17 Tan sui fis devas totas artz,
18 a mi resta de guerra uns panz.
19 Pustell'en son oill qui ·m parz,

80 B H 19: *el avia* per *el l'avia*

80 20 09: verso ipometro, l'ed. ha: *E pois lo reis*

80 20 30: *mi* per *mais*

80 20 19: verso ipometro, l'ed. ha: *qui m'en partz*

20 si ben eu commensei enanz!
 21 Ges no ·m desconort,
 22 q'ab guerra ·m cofort;
 24 en nuill'autra lei
 23 eu non voill ni crei.
 33 Qui qe fassa sos bos eissarz,
 34 eu m'en sui totz temps mes en granz
 35 com pousca aver cairellz e darz,
 36 elms et ausbercs, cavals e branz;
 37 ab isso ·m conort
 38 e teing a deport
 39 assaut e tornei,
 40 donar e dompnei.
 51 Lo juzamen crei
 52 mon seignor lo rei.

BtBorn 80.B.N (F 223) [96v-97r] HNO

[1] Lo plaintz qe Bertrans de Born fez del rei Jove no port'autra razon se no qe ·l reis Joves era lo meiller hom del mon, e ·N Bertrans li volia meillz qe az home del mon e ·l reis Joves volia miellz ad el qe az home del mon e plus le crezia; per qe lo reis Henrics, sos paire, e ·l coms Richarz, sos fraire, volum mal a ·N Bertran.

[2] E per la valor qe ·l rei Joves avia e per lo gran danz q'en fo a tota genz, el fez aqest plaingz de lui qe dis:

BtBorn 80.26 (F 224) [97r-98r] HNP

00 Bertrans de Born
 01 Mos chantz fenis ab dol ez ab maltraire
 02 per totz temps mais e ·l teing per remasut,
 03 qar ma razo e mon chant hai perdut
 04 el meillor rei qez anc nasques de maire,
 05 larc e gen parlan
 06 e gen cavalcan,
 07 de bella faisson
 08 ab humil semblan
 09 per far granz honors.
 10 Tan crei qi ·m destreigna
 11 lo dols qe m'esteigna,
 12 per q'en vauc parlan.
 13 A Deu lo coman,
 14 Qe ·l met'en loc sant Joan.
 15 Reis del cortes e dels pros emperaire
 16 foratz, seigner, si acsetz mais viscut,
 17 qe rei Joven aviatz nom agut
 18 e de valor eravat caps e paire.
 19 Ez ausberc e bran
 20 e bel bocaran,
 21 elm e confanon
 22 ez escut e pan
 23 e jois et amors
 24 non han qi ·ls manteigna
 25 ni qui los reteigna;
 26 mas tuit fait prezan

27 ab vos s'en iran
 28 e tuit ric fait benestan.
 29 Genz acoillirs e donars ses cor vaire
 30 e bels respos e «Ben siatz vengut»
 31 e grant hostel pagat e gen tengut,
 32 *non* e garnirs et estar ses tort faire,
 33 manjars ab *manzan*
 34 de viol'e de çan
 35 al pro compaigno
 36 ardit e prezan
 37 de totz los meillors:
 38 tot voill c'ab vos vegna,
 39 qe hom re non teigna
 40 al segle truan
 41 pel malastruc an
 42 qe nos mostret bel semblan.
 43 Seigner, en vos non era res a faire,
 44 qe totz lo monz vos avia *alegut*
 45 per lo meillor qui anc portes escut
 46 e ·l plus ardit e ·l meillor *torniar*;
 47 deus lo temps Rolan,
 48 de sai ni denan,
 49 non hac hom tan pro
 50 q'ab faitz tan prezan.
 51 Las soas lauzor
 52 tan pel mon *s'epreigna*
 53 ni si lo reveigna,
 54 ni qe ·ls an cercan
 55 per tot a garan,
 56 de Nil tro ·l soleill colgan.
 57 Seigner, per vos me voill de joi estraire,
 58 e tuit aqill q'·us avion vezut
 59 devon estar per vos irat e mut
 60 e ja mais jois la ire no m'esclaire;
 62 Berton ez Irlan,
 61 Ançaup e Norman,
 63 German e Gascon
 64 e Piteu ab Scan
 65 e Viana e Tors;
 66 Fransa ten s'anpreigna
 67 de plorar no ·s teigna
 68 e Flandres de Gan
 69 de qui an Guizan;
 70 ploron neis en lamentan!
 71 Loiarenc, Braiman,
 72 qan torneiaran,
 73 auran dol qan no ·us veiran.

80 26 32: *non* per *don*

80 26 33: *manzan* per *mazan*

80 26 44: *alegut* per *elegut*

80 26 46: *torniar* per *torneiaire* (verso ipometro)

80 26 52: *epreigna* per *enpreigna*

74 Non prez un besan
75 ni ·l cap d'un'aglan
76 lo mon con cels qe ·i stan,
77 Per la mort pesan
78 del bon rei prezan
79 on tuitz devon aver dan.

BtBorn 80.23 (F 225) [98r-98v] HNQ

00 Bertrans de Born
01 Lo coms m'a mandat e mogut
02 per En Ramon Luch d'Esparro
03 q'eu fassa per lui tal chanso
04 on sion trencat mell escut,
05 elm et ausberc et alcoto,
06 e perpoint failssat e romput.
07 Et er li ops si atendum,
08 pos contar mi fas sa razo,
09 e qez eu no diga de no,
10 despois qe m'o ha convengut;
11 qe blastemaran m'en gasco,
12 qan de lor me tenc per tengut.
13 A Tolosa, pres Montagut,
14 fermara ·l coms son confano
15 al prat comtal, josta ·l Peiro;
16 e qant outro son trap tendut,
17 e nos los trairen
18 e qui qe nutz n'aiem aiut.
19 E seran i ab nos vengut
20 las poestaz e li baro
21 e li plus honrat compaigno
22 del mon e li plus mentagut;
23 qui per aver, qui per somo,
24 qui per precz i seran vengut.
25 E dese qe serem nos tut
26 mesclat ab tornei per cambo
27 e ·ill Catellan, cill d'Arago
28 tombaran soven e menut,
29 qe ja no ·ls sosteran arso,
30 tanz granz colps i ferem nos drut.
31 E non pot estre remansut
32 contra cel no volo ·ill torso
33 e qe sanut e ciclato
34 e cendat no ·i sion romput,
35 cordas, tendas, bercas, faisso
36 e trap e pavaillon fendut,
37 lo reis q'a Tarasco perdut
38 e seigner de Mont Albeo,
39 Rogiers e fillz Bernart Oto
40 e lo coms Peire lor *n'auit*

80 23 17: verso incompleto che rimane senza rimante, secondo l'edizione: *e nos lotjarem de viro*

80 23 40: *n'auit* per *n'aiut*

41 e ·l coms de Fois ab Bernardo
 42 e Sansos, fraire del rei vencut.
 43 De lai, penson de garniso,
 44 qe de sai lor er atendum.
 45 Totz temps voill qe li aut baro
 46 sion entre lor irascut.

BtBorn 80.9 (F 226) [98v-99v] HNR

01 Cazutz sui de mal en pena
 02 qar vau lai o ·l cors me mena,
 03 e ja mais
 04 no ·m descarcarei del fais;
 05 qar mes m'a en tal cadena
 06 on mailla no ·s descadena,
 07 qar m'atrais
 08 ab un esgar de biais
 09 d'una gaia, lisa Lena.
 10 Fach'ai longa qareintena,
 11 mas oi *mas*
 12 sui al dijous de la cena.
 13 Tan sui d'amorosa mena
 14 qe morai, s'ill no m'estrena
 15 d'un douz bais.
 16 Mas en trop dir m'eslais!
 17 Qe de la beutat terrena
 18 han prez las tres de Torenna,
 19 don ma pais,
 20 mas ill n'a sobre lor mais
 21 plus qe fis aur sobr'arena;
 22 e no voill aver Ravena
 23 ni Roais,
 24 qe ·m cuides qe ·m no ·m retena.
 25 Ren beutat no galia
 26 ni ·n fai nulla fatonia
 27 lo joios,
 28 joves, genz cors amoros;
 29 e genser, qui la deslia;
 30 ez on hom mais n'*onstaria*
 31 garnisos,
 32 serian plus enveios,
 33 qe lla noich fai senblar dia
 34 la gola, e qui vizia
 35 plus en jos,
 36 totz lo monz n'alumnaria.
 49 Ges non pot esser complia
 50 cortz q'om no ·i gab e no ·i ria:

80 23 42: verso ipometro, l'ed. ha: *E ·N Sans, fraire del rei vencut*

80 9 11: *mas* per *mais*

80 9 16: verso ipometro, l'ed. ha: *trop d'orguill m'eslais*

80 9 25: verso ipometro, l'ed. ha: *Ren de beutat*

80 9 30: *onstaria* per *ostaria*

51 cortz ses dos
 52 non es mas parcs de baros.
 53 Ez agra ·m mort ses fadia
 54 l'enois e la vilania
 55 d'Argentos,
 56 mas lo regarz amoros
 57 de cara dousa pia
 58 e la franca cortesia
 59 e ·l respos
 60 de la Fassa ·m defendia.
 37 A qe ·s taing q'amors m'aucia
 38 per la gensor q'el mon sia,
 39 en perdos,
 40 qe, qan remir sa faissos,
 41 conosc qe ja non er mia,
 42 qe chausir pot, si ·s volia,
 43 dels plus pros
 44 castelans o *rircs* baros;
 45 q'en leis es la seignoria
 46 de prez e de cortesia,
 47 de faich bos
 48 per far qe gen l'estia.

BtBorn 80.10 (F 227) [99v-100v] HNS

00 Bertrans de Born
 01 Cel qui camja bon per meillor,
 02 s'il meillz pren, be deu mais valer.
 03 Q'eu ai cor, e Deus don poder,
 04 qe tan serva'l meillz et ador
 05 qe de l'ira e de la dolor
 06 o ·m mes cil qe ·m degra valer
 07 qe ·m traït e cuzetz m'*aucir*
 08 passa ·ill qe ·m torn en bon esper.
 09 Q'enves me no ·s pot escondire
 10 q'al seu tort no ·m dones lezer.
 11 Lemozin, be vos deu plazer
 12 q'ara ·us es vengutz Meillz_de_Be:
 13 tan com mars clau ni terra te
 14 non ha dompn'on pousca caber
 15 lo bes q'om pot en lei vezer,
 16 ni ha joi qui de lei no ·l te,
 17 q'ella sap tan gen far e dire
 18 tot so q'a bon prez perte
 19 q'ab son joi fai los iratz rire;
 20 tant avinenmen se capte.
 21 Aqesta vos dic qe mante

80 9 57: verso ipometro, l'ed. ha: *e la doussa cara pia*
 80 9 44: *rircs* per *rics*
 80 9 48: verso ipometro, l'ed. ha: *e de far que ben l'estia*
 80 10 07: *aucir* per *aucire* (per la rima)
 80 10 18: verso ipometro, l'ed. ha: *pretz aperte*

22 prez et joi (tan ama ·n honor,
 23 joven e solatz et amor
 24 ez acoill); dompna e rete
 25 grat de totz cels qe se conve;
 26 per qe tuit sei curtiador
 27 parton d'enan lei ab dezire,
 28 tan lor ha sos vezers sabors;
 29 q'om no la ve qui non *consir*
 30 q'anc de sos oillz no vi gensor.
 31 Et a ·m convenguda s'amor
 32 qan volra cavalier aver;
 33 qe cel qe mais sabra voler
 34 soffrira per entendedor.
 35 Ez er be malvatz qui no cor
 36 al cors on hom met tan d'aver:
 37 qe ·l meillz q'om pousca el mon eslire
 38 pot gazagnar e conqerrer
 39 s'es larcs et adrez e servire
 40 e sap far e dire plazer.
 41 Guillelme Bertran, fai saber
 42 per tot aqest dir de part me.
 43 E qui pros er, esforsse ·n se,
 44 paubre e ric, segon poder,
 45 q'ella volra son dit tener
 46 qe cel on mais volra de be
 47 n'aura guizerdon ses desdire
 49 q'en tal vol son joi assire.
 51 Guillelm', a Torena vai dire
 52 *au* Bos qe ·s capteigna tan be
 53 q'om puesca d'oi enan eslire
 54 qe amors de son joi l'estre.

BtBorn 80.4 (F 228) [100v-101v] HNT

01 Ara sai eu de prez qals l'a plus gran
 02 de totz aqels leveron maiti:
 03 seigner Conratz l'a plus fi, ses enjan,
 04 qe ·s defen lai a Sur d'En Saladi
 05 e de sa masnada croia.
 06 Seccora ·l Deus, qe ·l socors vai tardan!
 07 Sols aura ·l prez, qar sols soffre l'afan.
 08 Seigner Conrat, a Jesu vos coman
 09 q'en fora lai a Sur, so vos afi,
 10 mas laissez m'en qar s'anavan tardan
 11 li comt'e ·ill duc, li rei e li princi.
 12 Pois vi midonz bell'e bloia,
 13 per qe s'anet mos cor afebleian,

80 10 29: *consir* per *consire* (per la rima)
 80 10 49: verso ipometro, l'ed. ha: *qu'en tal loc vol son joi assire*
 80 10 52: *au* per *a ·N*
 80 4 02: verso ipometro, l'ed. ha: *aqels qe ·s leveron*
 80 4 09: *en* per *eu*

14 q'eu fora lai, ben ha passat un an.
 15 Seigner Conrat, eu sai dos reis q'estan
 16 d'aiudar vos. Ara entendatz qui:
 17 lo reis Filips es l'us, qar vai doptan
 18 lo reis Richart; et *e* lui dopt'aissi.
 19 Ar fos *usqetis* d'els em boia
 20 del Saladi, pos van Deu galian,
 21 qar son *corsat* e d'anar mot non fan.
 22 Seigner Conrat, tot per vostr'amor chan,
 23 ni ges no ·i gart amic ni enemí;
 24 mas per so ·l fatz qe ·ls crosatz vauc reptan
 25 del passage q'an si mes en obli.
 26 Non cuidon q'a Deu enoia
 27 q'ill se paisson e se van sojornan?
 28 E ·us enduratz e fam e set *al* van!
 29 Seigner Conrat, la roda ·s vai viran
 30 en aqest mon pur en mal a la fi,
 31 qar paucs en *fai* qe no s'anon penan
 32 qom enganon vezi e no *vez*.
 33 Mas cel qui perd no ·ill par joia!
 34 Doncs sapchan be cill q'eu dic q'aiso fan
 35 qe Deus escriu so qe dich e fach an.
 36 Seigner Conrat, lo reis Richart val tan
 37 (si tot, qan voill, de lui gran mal m'en di)
 38 q'el passara ab tal esfortz ogan
 39 qom fair pora, so aug dir tot de fi;
 40 del reis Felips en mar poia
 41 ab autres reis, q'ab tal esfortz venran
 42 qe part l'Arbre_Sec irem conquistan.
 43 Bels papiols, vas Savoia
 44 ten ton camin, e vas Branditz brocan,
 45 e passa ·l mar, q'al rei Conrat ti man.
 46 Qan seras lai, no te noia,
 47 tu li diras qe, s'ar no ·ill vaill ab bran,
 48 e ·ill valrai tost, si ·ll rei no ·m van bauzan.
 49 Mas ben es ver q'a tal dompna ·m coman,
 50 si ·ll passatges no ·ill platz, non crei qe i an.

BtBorn 80.30 (F 229) [101v] HNU

00 Bertrans de Born
 01 Nostre Seigner somonis el meteís
 02 totz los arditz e ·ls valenz e ·ls prezatx,
 03 q'anc mais guerra ni cocha no ·l destreis,
 04 mas d'aqesta si ten fort per grevatx;
 05 qar presa es la vera crotz e ·l reis,

80 4 18: *e* per *el* (a meno di non considerarlo un italianismo)

80 4 19: *usqetis* per *usqecs*

80 4 21: *corsat* per *crosat*

80 4 28: *al* per *en*

80 4 31: *fai* per *sai*

80 4 32: *vez* per *vezi* (la rima salta a causa dell'errore)

06 e ·l sepolcres ha de socors fraichura,
07 don tuit crezem ab lial fe segura
08 qe lo saintz focs i deissen, q'om o ve,
09 per qe no fai nul esfortz qui so cre.
10 Cel qui es coms e ducs e sera reis
11 s'es mes enan, per q'es ses prez doblatz,
12 q'el vol mais prez q'om de lais doas leis,
13 del cristians e dels non_bateiatz.
14 E s'el vol prez, a las obras pareis,
15 q'el vol tan prez e tan bon'aventura,
16 per qe sos prez creis ades e meillura,
17 q'el vol lo prez del mal e ·l prez del be;
18 tant ama prez q'ambdos lo rete.